

SURA ĀL ‘IMRĀN⁸²

(LA FAMILIA DE ‘IMRAN)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. *Alif. Lam. Mim*⁸³.
2. ¡Al-lah! No hay nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él, el Viviente (que nunca muere), el Sustentador de toda la creación.
3. (Él es Quien) te ha revelado el Libro (el Corán) con la verdad (¡oh, Muhammad!) confirmando los (Libros) que lo precedieron y Quien reveló la Torá y el Evangelio,
4. los cuales fueron, con anterioridad, una guía para los hombres, y (Él es Quien) ha revelado todo aquello que distingue la verdad de la falsedad. En verdad, quienes rechazan las revelaciones de Al-lah tendrán un castigo severo; y Al-lah es Poderoso, capaz de castigar duramente (a quienes lo desobedecen).
5. Nada de lo que hay en la tierra y en el cielo puede escaparse al conocimiento de Al-lah.
6. Él es Quien os da la forma que quiere en el vientre materno. No hay ninguna divinidad verdadera con derecho a ser adorada excepto Él, el Poderoso, el Sabio.
7. Él es Quien te ha revelado el Libro (¡oh, Muhammad!). En él hay aleyas claras que son la base del Libro⁸⁴ y

سورة آل عمران

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْم ﴿١﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ ﴿٢﴾

نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ

يَدَيْهِ وَأَنزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ ﴿٣﴾

مِن قَبْلُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَأَنزَلَ الْفُرْقَانَ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَاللَّهُ

عَزِيزٌ ذُو انْقِصَابٍ ﴿٤﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَى عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي

السَّمَاءِ ﴿٥﴾

هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ

يَشَاءُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦﴾

هُوَ الَّذِي أَنزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ

مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ

⁸² Esta sura fue revelada después de la Hégira y consta de doscientas aleyas.

⁸³ Ver la nota de la primera aleya de la sura 2.

⁸⁴ Se refiere a las aleyas que recogen los principios de la fe, las obligaciones de los creyentes, las órdenes y las prohibiciones de Al-lah, así como todos Sus preceptos.

otras que aceptan diferentes interpretaciones. Aquellos cuyos corazones se desvían de la verdad siguen las que admiten distintas interpretaciones con el fin de sembrar dudas y divergencias entre la gente y darles el significado (que ellos desean). Sin embargo, solo Al-lah conoce su verdadera interpretación. Mas quienes tienen un conocimiento profundo dicen: «Creemos en él (el Corán), todo él procede de nuestro Señor». Pero solo reflexionan los hombres de buen juicio.

8. (Y dicen:) «¡Señor, no dejes que nuestros corazones se desvíen después de habernos guiado y concédenos Tu misericordia! Ciertamente, Tú eres Quien concede (lo que quiere a quien quiere sin límite alguno).
9. «¡Señor!, Tú eres Quien reunirás a todos los hombres el día sobre el cual no hay duda (para juzgarlos)». En verdad, Al-lah no incumple Sus promesas.
10. A quienes rechazan la verdad, de nada les servirán sus bienes y sus hijos frente a Al-lah; y esos serán el combustible del fuego.
11. Su comportamiento es similar al del Faraón y al de otros (incrédulos) que lo precedieron. Desmintieron los signos de Al-lah y Él los castigó por sus pecados. Y Al-lah es severo en el castigo.
12. Diles (¡oh, Muhammad!) a quienes rechazan la verdad que serán vencidos y conducidos juntos hacia

فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَبَهَ
مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ وَمَا
يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ
يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنَا وَمَا يَذَّكَّرُ
إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٧﴾

رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِنْ
لَدُنْكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٨﴾

رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ
إِنَّكَ اللَّهُ لَا يُخْلِفُ الْمِعَادَ ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِي عَنْهُمْ
أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا
وَأُولَئِكَ هُمْ وَقُودُ النَّارِ ﴿١٠﴾

كَذَّابٍ آلِ فِرْعَوْنَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَآخَذَهُمْ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَاللَّهُ
شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١١﴾

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا سَعْتٌ لَوْ كَانُوا يَشْعُرُونَ
إِلَىٰ جَهَنَّمَ وَيَسَّ السَّلْمَاءُ ﴿١٢﴾

el infierno. ¡Y qué pésimo lugar para permanecer en él!

13. Ciertamente, (vosotros, judíos, que negáis la verdad debido a vuestra altivez) tuvisteis una prueba (de que Al-lah haría que Su religión triunfara) en las dos facciones que se enfrentaron (en la batalla de Badr⁸⁵). Una de ellas (la del Profeta y sus seguidores) luchaba por la causa de Al-lah mientras que la otra, formada por los incrédulos (de La Meca), vio con sus propios ojos que los creyentes⁸⁶ los doblaban en número (a pesar de que su número era en realidad muy inferior al de ellos). Y Al-lah fortalece con Su ayuda a quien quiere. Ciertamente, en esto hay una lección para los dotados de clarividencia.

14. A los hombres se les ha embellecido el amor por lo que desean⁸⁷: las mujeres, los hijos varones, grandes cantidades de oro y plata, los caballos de pura raza, los ganados y las tierras de cultivo. Todo ello son placeres (efímeros) de esta vida, mas Al-lah posee junto a Él un buen lugar de retorno (y la mejor recompensa: el paraíso).

فَدَكَانَ لَكُمْ ءَايَةٌ فِي فِتْنَتِي الثَّقَاتِ فِتْنَةً
تَعْتَلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأُخْرَى
كَافِرَةٌ يَرَوْنَهُمْ مِثْلَيْهِمْ رَأَى الْعَيْنِ
وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ بِنَصْرِهِ مَن يَشَاءُ إِنَّ فِي
ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿١٣﴾

رُزِيَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ
وَالْبَنِينَ وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ
الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ
وَالْأَنْعَامِ وَالْحَرْثِ ذَلِكَ مَتَاعُ
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْبُ
الْمَعَابِ ﴿١٤﴾

⁸⁵ La batalla de Badr fue la primera batalla del islam y tuvo lugar en el mes de ramadán del segundo año de la Hégira, cerca de la ciudad de Medina. Al-lah concedió a los creyentes la victoria, a pesar de que los incrédulos de La Meca los triplicaban en número.

⁸⁶ También puede entenderse que los creyentes vieron con sus propios ojos que las fuerzas de los incrédulos de La Meca los doblaban en número. Ambas interpretaciones son completamente ciertas y no se contradicen, pues Al-lah quiso levantar la moral de los creyentes haciéndoles ver que sus enemigos solo los doblaban en número, cuando, en verdad, los triplicaban; asimismo, para infundir miedo en los corazones de los incrédulos de La Meca, Al-lah hizo ver a estos que los creyentes los doblaban en número.

⁸⁷ Esta aleya enumera los placeres terrenales que los árabes contemporáneos del Profeta — que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— deseaban más, pero es aplicable a todo aquello que el hombre puede desear en cualquier época y en cualquier lugar.

15. Di (¡oh, Muhammad!, a la gente): «¿(Queréis que) os informe de algo mejor que eso (los bienes terrenales)? Quienes temen a su Señor tendrán junto a Él jardines por los cuales corren ríos y donde vivirán eternamente. Y tendrán esposas purificadas y la complacencia de Al-lah». Y Al-lah ve todo lo que hacen Sus siervos.

﴿قُلْ أُوْنِبْتُكُمْ بِخَيْرٍ مِّنْ ذٰلِكُمْ لِّلَّذِيْنَ
اَتَّقَوْا عِنْدَ رَبِّيْهِمْ جَنَّاتٌ تَجْرِيْ مِنْ تَحْتِهَا
الْاَنْهَارُ خٰلِدِيْنَ فِيْهَا وَاَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ
وَرِضْوَانٌ مِّنَ اللّٰهِ وَاللّٰهُ بَصِيْرٌ
بِالْعٰبَادِ ﴿١٥﴾

16. Quienes dicen: «¡Señor, hemos creído (en Ti, en Tu Libro y en Tu Mensajero), perdona pues, nuestros pecados y protégenos del castigo del fuego»,

الَّذِيْنَ يَقُوْلُوْنَ رَبَّنَا اِنَّا ءَاْمَنَّا فَاغْفِرْ
لَنَا ذُنُوْبَنَا وَرَبَّنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿١٦﴾

17. (esos son) los pacientes, los sinceros (en la fe y en sus acciones), los obedientes (que cumplen todo lo que Al-lah les ordena sometándose a Su voluntad), los caritativos y quienes piden perdón a Al-lah antes del amanecer.

الصّٰدِقِيْنَ وَالصّٰدِقَاتِ وَالْقٰنِئِيْنَ
وَالْمُنْفِقِيْنَ وَالْمُسْتَغْفِرِيْنَ
بِالْاَسْحٰرِ ﴿١٧﴾

18. Al-lah da testimonio, así como los ángeles y quienes han sido dotados de conocimiento, de que no hay más divinidad verdadera que Él y de que actúa con justicia. Nada ni nadie merece ser adorado excepto Él, el Poderoso, el Sabio.

شَهِدَ اللّٰهُ اَنَّهُ لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ وَالْمَلٰٓئِكَةُ
وَأُوْلُوْا الْعِلْمِ قٰيْمًا بِالْقِسْطِ لَا اِلٰهَ اِلَّا هُوَ
الْعَزِيْزُ الْحَكِيْمُ ﴿١٨﴾

19. La única religión (verdadera) para Al-lah es el islam; y quienes recibieron las Escrituras (los judíos y los cristianos) no discreparon hasta después de haberles llegado el conocimiento, por enemistad y envidias entre ellos. Y quien rechace las aleyas de Al-lah (y no crea en las pruebas de Su unicidad), (que sepa que) Al-lah es rápido en la retribución del castigo.

اِنَّ الَّذِيْنَ عِنْدَ اللّٰهِ الْاِسْلَمُ وَمَا
اَخْتَلَفَ الَّذِيْنَ اُوْتُوْا الْكِتٰبَ اِلَّا مِّنْ
بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَعِيًا بَيْنَهُمْ وَمَنْ
يَكْفُرْ بِآيٰتِ اللّٰهِ فَاِنَّ اللّٰهَ سَرِيْعُ
الْحِسَابِ ﴿١٩﴾

20. Y si te discuten (acerca de la religión), díles (¡oh, Muhammad!): «Yo y quienes me siguen nos hemos sometido completamente a Al-lah (adorándolo solo a Él)». Y díles a quienes recibieron las Escrituras (los judíos y los cristianos) y a los iletrados (los idólatras de entre los árabes): «¿No os someteréis vosotros también (aceptado el islam)?». Si se someten aceptando el islam, estarán en el buen camino; pero si le dan la espalda, (rendirán cuentas a Al-lah por ello). Y a ti solo te corresponde transmitirles el mensaje (de Al-lah). Y Al-lah ve todo lo que hacen Sus siervos.

21. A quienes no creen en las pruebas y aleyas de Al-lah y matan a los profetas sin derecho alguno, y matan a quienes luchan por la justicia entre los hombres, anúnciales que tendrán un doloroso castigo.

22. Esos verán anuladas sus (buenas) acciones en esta vida y en la otra, y no tendrán quien los auxilie (librándolos del castigo de Al-lah).

23. ¿No has reparado (¡oh, Muhammad!) en quienes concedimos una parte de las Escrituras (los judíos)? Se les llama a seguir el Libro⁸⁸ de Al-lah para que juzguen entre ellos (según su contenido) y, no obstante, un grupo de ellos le da la espalda oponiéndose a él.

فَإِنْ حَاجُّوكَ فَقُلْ أَسْلَمْتُ وَجْهِيَ لِلَّهِ وَمَنِ
اتَّبَعَنِ وَقُلْ لِلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْأُمِّيِّينَ
ءَأَسْلَمْتُمْ فَإِنْ أَسْلَمُوا فَقَدِ اهْتَدَوْا
وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلْغُ وَاللَّهُ
بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿٢٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ
الَّذِينَ بَعَثْنَا فِي حَقِّهِمْ بِالْحَقِّ وَالَّذِينَ
يَلْقَوْنَ فِيهَا قِسْطًا مِنَ
النَّاسِ فَنَبِّئْهُمْ بِعَذَابِ أَلِيمٍ ﴿٢١﴾
أُولَئِكَ الَّذِينَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ
نَاصِرِينَ ﴿٢٢﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِنَ الْكِتَابِ
وَهُمْ يُدْعَوْنَ إِلَى كِتَابِ اللَّهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ
يَتَوَلَّوْا فَرِيقٌ مِنْهُمْ وَهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾

⁸⁸ Puede hacer referencia al Corán, y en este caso los judíos estarían siendo llamados a aceptar el islam, o también puede hacer referencia a sus propias Escrituras, la Torá, ya que no la ponían en práctica y no juzgaban a los suyos según la ley que Al-lah les había revelado.

24. Eso se debe a que dicen: «El fuego del infierno no nos tocará, salvo por unos días contados»; y se dejan engañar por lo que ellos mismos han inventado acerca de su religión⁸⁹.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَن تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا
مَّعْدُودَاتٍ وَّعَرَّوهُمْ فِي دِينِهِمْ مَا كَانُوا
يَفْتُرُونَ ﴿٤٤﴾

25. ¿Y cuál será su situación cuando los reunamos (para ser juzgados) el día sobre el cual no hay duda (el Día de la Resurrección) y cada uno sea plenamente retribuido según las acciones que realizó? Y nadie será tratado injustamente.

فَكَيْفَ إِذَا جُمِعْتَهُمْ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ
وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا
يُظْلَمُونَ ﴿٤٥﴾

26. Di: «¡Oh, Al-lah! ¡Dueño del poder supremo!, concedes el poder a quien quieres y se lo arrebatas a quien quieres. Exaltas a quien quieres y humillas a quien quieres. El bien está en Tus manos⁹⁰. Tú eres Todopoderoso.

قُلِ اللَّهُمَّ مَلِكُ الْمَلِكِ تُؤْتِي الْمُلْكَ مَنْ
تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّنْ تَشَاءُ وَتُعِزُّ مَنْ
تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَنْ تَشَاءُ بِيَدِكَ الْخَيْرُ إِنَّكَ
عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٦﴾

27. «Haces que la noche penetre en el día y el día en la noche (haciendo variar la duración de ambos a lo largo del año). Haces surgir lo vivo de lo muerto y lo muerto de lo vivo. Y provees a quien quieres sin límite alguno».

تُؤَلِّجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَتُؤَلِّجُ النَّهَارَ فِي
الَّيْلِ وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَتُخْرِجُ
الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَتَرْزُقُ مَنْ تَشَاءُ بِغَيْرِ
حِسَابٍ ﴿٤٧﴾

28. Los creyentes no deben tomar por protectores y aliados, ni conceder apoyo, a quienes rechazan la verdad, en lugar de a los creyentes. Y quien lo haga no recibirá, en modo alguno, la ayuda de Al-lah, a menos que sea para preservar la vida. Y Al-lah os advierte acerca de Él (y de Su castigo), y a Él es el retorno (el Día de la Resurrección).

لَا يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ
دُونِ الْمُؤْمِنِينَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَٰلِكَ فَلَيْسَ
مِنَ اللَّهِ فِي شَيْءٍ إِلَّا أَنْ تَتَّقُوا مِنْهُمْ
تَقَةً وَيُحَذِّرْكُمْ اللَّهُ نَفْسَهُ. وَإِلَى اللَّهِ
الْمَصِيرُ ﴿٤٨﴾

⁸⁹ Los judíos se engañaban a ellos mismos al creerse que no serían castigados porque se consideraban el pueblo escogido o favorito de Al-lah.

⁹⁰ Ver la segunda nota de la aleya 115 de la sura 2.

29. Diles (a los creyentes, ¡oh, Muhammad!): «Al-lah conoce tanto lo que ocultáis en vuestros corazones como lo que manifestáis. Conoce cuanto hay en los cielos y en la tierra, y Él es Todopoderoso».

30. El día en que cada uno encuentre ante sí las buenas y malas acciones que llevó a cabo (en la vida terrenal) deseará que haya una gran distancia entre él y todo lo malo que realizó. Y Al-lah os advierte acerca de Él (y de Su castigo). Y Al-lah es Compasivo con Sus siervos.

31. Di (a la gente, ¡oh, Muhammad!): «Si de verdad amáis a Al-lah, seguidme y Al-lah os amará y perdonará vuestros pecados. Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso».

32. Diles: «Obedeced a Al-lah y al Mensajero». Y si dan la espalda (a lo que les dices), (que sepan que) Al-lah no ama a quienes rechazan la verdad.

33. Ciertamente, Al-lah escogió a Adán, a Noé, a la familia de Abraham y a la de 'Imran entre todos los pueblos (para que de ellos surgiesen y se sucediesen los profetas);

34. descendientes los unos de los otros. Y Al-lah todo lo oye y todo lo sabe.

35. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando la mujer de 'Imran dijo: «¡Señor!, he hecho el voto de consagrar a Tu servicio lo que llevo en mi vientre; acéptalo, pues. Ciertamente, Tú eres el Oyente (de todas las cosas), el Omnisciente».

قُلْ إِنْ تَحْسَبُوا مَا فِي صُدُورِكُمْ أَوْ تُبْدُوهُ
يَعْلَمُهُ اللَّهُ وَيَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ ۗ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ مِنْ حَيْرٍ
مُحْضَرًا وَمَا عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ
بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ أَمَدًا بَعِيدًا وَيُحَذِّرُكُمُ اللَّهُ
نَفْسَهُ ۗ وَاللَّهُ رَعُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٣٠﴾

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ اللَّهُ
وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ ۗ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣١﴾

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ ۗ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ
اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْكٰفِرِينَ ﴿٣٢﴾

﴿٣٣﴾ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ آدَمَ وَنُوحًا وَعِيسَىٰ
ابْنَ مَرْيَمَ ۗ وَعَالِ عِمْرَانَ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٣٣﴾

ذُرِّيَّةً مِنْ بَعْضِ ۙ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

إِذْ قَالَتْ امْرَأَتُ عِمْرَانَ رَبِّ إِنِّي نَذَرْتُ لَكَ
مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ مِنِّي إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ
الْعَلِيمُ ﴿٣٥﴾

36. Y cuando hubo dado a luz, dijo: «¡Señor!, he dado a luz a una niña —y Al-lah bien sabía lo que había dado a luz— y el varón (que esperaba tener) no es como la hembra (que he tenido para consagrarla a Tu servicio en el templo). Le he puesto por nombre María, y busco refugio en Ti para ella y para su descendencia del Demonio, el expulsado».

37. Y su Señor la aceptó de buen grado e hizo que creciera bien⁹¹, y se la encomendó a Zacarías para que fuera su tutor. Cada vez que Zacarías entraba en el oratorio donde ella se hallaba, encontraba alimentos junto a ella. Le decía: «¡María!, ¿de dónde proviene esto?», ella contestaba: «Proviene de Al-lah. En verdad, Al-lah provee de sustento a quien quiere sin límite alguno».

38. Entonces Zacarías invocó a su Señor diciendo: «¡Señor!, concédeme de Tu parte una descendencia virtuosa. En verdad, Tu escuchas las súplicas».

39. Y los ángeles lo llamaron cuando estaba rezando en el oratorio (y le dijeron): «Al-lah te anuncia la buena noticia de (tu hijo) Juan, quien creará en Jesús, creado a partir de la palabra de Al-lah «sé», y será noble, sabio y casto, y un profeta recto y virtuoso».

40. Zacarías dijo: «¡Señor!, ¿cómo podré tener un hijo cuando he alcanzado la vejez y mi mujer es estéril?». Dijo (Al-lah a través del ángel): «Así será, pues Al-lah hace lo que quiere».

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُهَا أُنْثَىٰ
وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعْتَ وَلَيْسَ الذَّكَرُ
كَالْأُنْثَىٰ وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ وَإِنِّي أُعِيذُهَا
بِكَ وَذُرِّيَّתَهَا مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴿٣٦﴾

فَنَقَلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَأَنْمَتَهَا نَبَاتًا
حَسَنًا وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا
زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا قَالَ يَمْرُؤُ
أَنَّىٰ لَكَ هَٰذَا قَالَ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ
اللَّهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٧﴾

هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ. قَالَ رَبِّ هَبْ
لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً إِنَّكَ سَمِيعُ
الدُّعَاءِ ﴿٣٨﴾

فَنَادَتْهُ الْمَلٰٓئِكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي فِي
الْمِحْرَابِ أَنَّ اللّٰهَ يُبَشِّرُكَ بِيَحْيٰى مُصَدِّقًا
بِكَلِمَةٍ مِّنَ اللّٰهِ وَسَيِّدًا وَحَصْرًا وَنَبِيًّا مِّنَ
الصّٰلِحِيْنَ ﴿٣٩﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي يَكُونُ لِي عُلْمٌ وَقَدْ بَلَغَنِي
الْكِبَرُ وَأَمْرَاتِي عَاقِرٌ قَالَ كَذٰلِكَ اَللّٰهُ
يَفْعَلُ مَا يَشَآءُ ﴿٤٠﴾

⁹¹ Al-lah la dotó de un aspecto agradable para que fuese rápidamente aceptada por quien sería su tutor.

41. (Zacarías) dijo: «¡Señor!, dame una señal (como prueba de ello)». Respondió (Al-lah a través del ángel): «La señal será que no podrás hablar a la gente durante tres días, salvo por señas. Y menciona mucho a Al-lah y glorifícalo rezándole al final y al comienzo del día».

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ آيَتُكَ أَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمْرًا وَاذْكُرَ رَبَّكَ كَثِيرًا وَسَبِّحْ بِالْعَشِيِّ وَالْإِبْكَرِ ﴿٤١﴾

42. Y (recuerda) cuando los ángeles dijeron (a María): «¡María!, Al-lah te ha escogido, te ha purificado, y te ha elegido a ti entre las mujeres de todos los pueblos.

وَإِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاكِ وَطَهَّرَكِ وَاصْطَفَاكِ عَلَى نِسَاءِ الْعَالَمِينَ ﴿٤٢﴾

43. «¡María!, sométete a la voluntad de tu Señor, póstrate e inclínate con los que se inclinan (en adoración a Al-lah)».

يَا مَرْيَمُ اقْنُتِي لِرَبِّكِ وَأَسْجُدِي وَأَرْكَعِي مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿٤٣﴾

44. Estas son historias que desconocías (¡oh, Muhammad!) y que te revelamos. Y no estabas presente cuando echaban a suertes quién tutelaría a María ni eras testigo de cuando discutían (al respecto).

ذَٰلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْعِيبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَقُولُ أَقْلَمَهُمْ أَيُّهُمْ يَكْفُلُ مَرْيَمَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٤﴾

45. Y (recuerda) cuando los ángeles dijeron: «¡María!, Al-lah te anuncia la buena nueva de (un hijo creado a partir de) una palabra Suya («sé»), de nombre el Mesías⁹², Jesús, hijo de María. Será ensalzado con honor en esta vida y en la otra, y estará entre los próximos (a Al-lah)».

إِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ مِنْهُ اسْمُهُ الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ وَجِيهًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٥﴾

46. Y hablará a los hombres en la cuna y en la madurez, y será de los rectos y virtuosos.

وَيُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٤٦﴾

47. (Ella) dijo: «¡Señor!, ¿cómo podré tener un hijo siendo que ningún hombre me ha tocado?». Contestó

قَالَتْ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي وَلَدٌ وَلَمْ يَمَسِّنِي بَشَرٌ قَالَ كَذَٰلِكَ اللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ إِذَا

92 La palabra «Mesías» en árabe es *Masih* y proviene del verbo *masaha*, que significa tocar o masajear. Al parecer, Jesús—la paz de Al-lah esté con él—era llamado así porque cuando tocaba a una persona afectada por una enfermedad, esta se curaba con el consentimiento de Al-lah.

(Al-lah a través del ángel): «Así será, pues Al-lah crea lo que quiere. Cuando decreta algo, le basta con decir “sé” y es.

48. «Y le enseñará la escritura, la sabiduría, la Torá y el Evangelio.
49. «Y será un mensajero para los hijos de Israel (y les dirá:) “He venido a vosotros con una prueba de vuestro Señor (sobre mi veracidad): moldearé para vosotros a partir del barro una figura semejante a un pájaro, soplaré en ella y se convertirá en un pájaro de verdad, con el permiso de Al-lah. Curaré al ciego de nacimiento y al leproso y resucitaré a los muertos con el permiso de Al-lah. Y os informaré acerca de lo que coméis y almacenáis en vuestros hogares. Ciertamente, en ello tenéis una prueba (de mi veracidad) si, en verdad, sois creyentes.
50. «Y vengo para confirmar (las enseñanzas originales de) la Torá y para haceros lícitas algunas de las cosas que se os habían prohibido. Y he venido a vosotros con una prueba de vuestro Señor; ¡temed, pues a Al-lah y obedecedme!
51. «Al-lah es mi Señor y vuestro Señor, así que adoradlo. Este es el camino recto”».
52. Y cuando Jesús sintió que rechazarían la verdad, dijo: «¿Quién me apoyará en la causa de Al-lah?». Sus discípulos dijeron: «Nosotros te apoyaremos en la causa de Al-lah. Creemos en Al-lah, y sé testigo de que nos sometemos a Él».

قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُن فَيَكُونُ ﴿٤٧﴾

وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ ﴿٤٨﴾

وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنِّي قَدْ جِئْتُكُمْ بِبَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ أَنِّي أَخْلُقُ لَكُمْ مِنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَأَنْفُخُ فِيهِ فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُبْرِئُ الْأَكْمَهَ وَالْأَبْرَصَ وَأُحْيِي الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَمَا تَدْجُرُونَ فِي بُيُوتِكُمْ إِنِّي فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٤٩﴾

وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيَّنَّ بِيَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ وَلِأُحِلَّ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي حُرِّمَ عَلَيْكُمْ وَجِئْتُكُمْ بِبَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا

إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ مُّسْتَقِيمٌ ﴿٥١﴾

﴿٥٢﴾ فَلَمَّا أَحْسَسَ عِيسَىٰ مِنْهُمُ الْكُفْرَ قَالَ مَن أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَكَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَأَشْهَدُ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٥٢﴾

53. (Y dijeron:) «¡Señor!, creemos en lo que nos has revelado (el Evangelio) y seguimos al mensajero (Jesús); inscribenos, pues, entre quienes dan fe (de la verdad)».

رَبَّنَا ءَامَنَّا بِمَا أَنزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ
فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٣﴾

54. Y (los judíos) tramaron (un plan para matar a Jesús), pero Al-lah también tramó (un plan para salvarlo⁹³), y Al-lah es el mejor planeando.

وَمَكْرُوا وَمَكَرَ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرٌ
الْمَكْرِينَ ﴿٥٤﴾

55. Y (recuerda) cuando Al-lah dijo: «¡Jesús!, te tomaré (mientras duermes) y haré que asciendas hacia Mí (en cuerpo y alma), y te salvaré de quienes no creen (en ti). Y haré que tus seguidores (que se mantengan firmes en la adoración exclusiva a Al-lah, sin desviarse) estén por encima de quienes rechazan la verdad hasta el Día de la Resurrección. Después regresaréis a Mí y os juzgaré sobre aquello en lo que discrepabais.

إِذْ قَالَ اللَّهُ يَلْعَسَىٰ إِنَّي مَتَّوْفِيكَ
وَرَأْفَعُكَ إِلَيَّ وَمُطَهِّرُكَ مِنَ الَّذِينَ
كَفَرُوا وَجَاعِلُ الَّذِينَ اتَّبَعُوكَ فَوْقَ
الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ ثُمَّ إِلَيَّ
مَرْجِعُكُمْ فَأَحْكُمُ بَيْنَكُمْ فِيمَا
كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٥٥﴾

56. «A quienes rechacen la verdad, los castigaré con severidad en esta vida y en la otra, y no tendrán quienes les auxilien.

فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَأَعَذُّهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فِي
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَالَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٥٦﴾

57. «Y quienes crean y actúen con rectitud recibirán su recompensa. Y a Al-lah no ama a los injustos (idólatras y transgresores)».

وَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ وَاللَّهُ لَا
يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٥٧﴾

58. Esto que te contamos (¡oh, Muhammad!) son claras evidencias⁹⁴ (de la veracidad de tu mensaje) y de la veracidad de la sabia exhortación de Al-lah (el Corán).

ذَٰلِكَ نَتْلُوهُ عَلَيْكَ مِنَ الْآيَاتِ وَالذِّكْرِ
الْحَكِيمِ ﴿٥٨﴾

93 Según la creencia islámica, Jesús —la paz de Al-lah esté con él— no murió en la cruz, sino que Al-lah lo salvó ascendiéndolo en vida hacia Él; y crucificaron en su lugar a otro hombre que guardaba un gran parecido con él, de manera que los judíos pensaron que Jesús —la paz de Al-lah esté con él— había muerto realmente.

94 También puede entenderse «Esto que te contamos (¡oh, Muhammad!) es uno de los milagros de Al-lah y parte de su sabia exhortación (el Corán)».

59. Ciertamente, el ejemplo de Jesús es para Al-lah como el de Adán, a quien creó a partir del polvo y le dijo «sé», y fue.

إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ آدَمَ
خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٥٩﴾

60. Esta es la verdad procedente de tu Señor; no seas, pues, de los que dudan⁹⁵ (sobre ella).

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُنْ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿٦٠﴾

61. Y si (quienes rechazan la verdad) te discuten⁹⁶ sobre (Jesús) tras el conocimiento que has recibido, diles: «¡Venid! Llamemos a nuestros hijos y a los vuestros, a nuestras mujeres y a las vuestras, y (estemos presentes) todos nosotros. Después recemos con sinceridad invocando a Al-lah para que expulse de Su misericordia a quienes mientan».

فَمَنْ حَاجَّكَ فِيهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ
الْعِلْمِ فَقُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ أَبْنَاءَنَا وَأَبْنَاءَكُمْ
وَنِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ وَأَنْفُسَنَا وَأَنْفُسَكُمْ ثُمَّ
نَبْتَهِلْ فَنَجْعَلْ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَى
الْكَاذِبِينَ ﴿٦١﴾

62. Esto es, ciertamente, un relato verídico. Y no hay otra divinidad que merezca ser adorada excepto Al-lah. Y Él es el Poderoso, el Sabio.

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا
اللَّهُ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٢﴾

63. Y si le dan la espalda (a la verdad), (que sepan que) Al-lah conoce bien a los corruptores (que abandonan la verdad por la falsedad y obran mal).

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ عَلَيْهِمُ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٦٣﴾

64. Diles (a los judíos y cristianos, ¡oh, Muhammad!),: ¡Vosotros que recibisteis las Escrituras!, lleguemos a un acuerdo justo al que nos comprometamos ambas partes: No adoraremos sino a Al-lah ni Lo equipararemos con nadie en Su adoración, ni obedeceremos a otros por encima de Al-lah contradiciendo Sus mandatos». Y si dan la espalda (a

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَىٰ كَلِمَةٍ
سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ وَلَا
نُشْرِكَ بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا
أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُولُوا
أَشْهَدُوا بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٦٤﴾

⁹⁵ Ver la nota de pie de la aleya 147 de la sura 2.

⁹⁶ Se trata de quienes discuten por discutir, sin pretender averiguar la verdad y buscando crear polémica, ya que el islam invita a los cristianos y judíos a dialogar con los musulmanes para llegar a un acuerdo (ver la aleya 64 de esta misma sura).

esta invitación), decidles: «Sed testigos de que nosotros nos sometemos (sinceramente a la voluntad de Al-lah)».

65. (Diles:) «¡Vosotros que recibisteis las Escrituras!, ¿por qué nos discutís sobre Abraham⁹⁷ si la Torá y el Evangelio no fueron revelados hasta después de él? ¿Es que no razonáis?

يٰٓأَهْلَ الْكِتٰبِ لِمَ تَحٰجُّونَ فِي
إِبْرٰهٖمَ وَمَا أَنْزَلْنَا التَّوْرٰتَهُ وَالْإِنْجِيلَ
إِلَّا مِنْ بَعْدِهِ ؕ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٥﴾

66. «Vosotros sois quienes discutisteis con anterioridad (con Muhammad) sobre lo que conocíais (con respecto a vuestra religión), ¿por qué discutís ahora acerca de lo que no sabéis (sobre el tema de Abraham). Al-lah sabe (la verdad sobre lo que disputáis), mientras que vosotros no sabéis».

هٰتٰنْتُمْ هٰؤُلَاءِ حٰجَجْتُمْ فِيمَا لَكُمْ بِهٖ
عِلْمٌ فَلِمَ تُحٰجُّونَ فِيمَا لَيْسَ لَكُمْ بِهٖ عِلْمٌ
وَاللّٰهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٦﴾

67. Abraham no era ni judío ni cristiano, sino que adoraba exclusivamente a Al-lah con sinceridad, y no era un ídólata.

مَا كَانَ إِبْرٰهٖمَ يَهُدِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا وَلٰكِنْ كَانَ
حَنِيفًا مُّسْلِمًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٧﴾

68. En verdad, quienes tienen más derecho a considerar a Abraham de los suyos son quienes creyeron en él y lo siguieron (adorando solamente a Al-lah con sinceridad), así como este profeta (Muhammad) y quienes creen (en él); Y Al-lah es el Protector de los creyentes.

إِنَّمَا أَوْلَى النَّاسِ بِإِبْرٰهٖمَ لِلَّذِينَ اتَّبَعُوهُ
وَهٰذَا النَّبِيُّ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاللّٰهُ وَئِي
الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٨﴾

69. Un grupode entre los judíos y cristianos quisiera extraviaros de la verdad, pero solo se extravían ellos mismos sin darse cuenta.

وَدَّتْ طٰغِيْفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتٰبِ لَوْ
يُضِلُّوكُمْ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا
يَسْعُرُونَ ﴿١٩﴾

97 Los judíos decían que Abraham era judío como ellos y los cristianos decían que Abraham era cristiano, cuando en tiempos de Abraham aún no había ni judíos ni cristianos porque todavía no habían sido revelados la Torá y el Evangelio.

70. ¡Vosotros que recibisteis las Escrituras!, ¿por qué desmentís la revelación de Al-lah (y lo que reveló en vuestros Libros acerca del profeta Muhammad) cuando sabéis que es la verdad?

يٰٓأَهْلَ الْكِتٰبِ لِمَ تَكْفُرُوْنَ بِآيٰتِ
اللّٰهِ وَاَنْتُمْ تَشْهَدُوْنَ ﴿٧٠﴾

71. ¡Vosotros que recibisteis las Escrituras!, ¿por qué mezcláis la verdad con la falsedad y ocultáis la verdad a sabiendas?

يٰٓأَهْلَ الْكِتٰبِ لِمَ تَلْبِسُوْنَ الْحَقَّ بِالْبٰطِلِ
وَتَكْتُمُوْنَ الْحَقَّ وَاَنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿٧١﴾

72. Un grupo de entre los judíos dicen (entre ellos): «Creed por la mañana en lo que ha sido revelado a los creyentes (que siguen a Muhammad) y rechazadlo al final del día para que ellos regresen a su antigua religión (tras confundirlos con vuestra acción).

وَقَالَتْ طٰٓئِفَةٌ مِّنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ ؕءَامِنُوْا
بِالَّذِىٓ اُنزِلَ عَلٰى الَّذِىْنَ ؕءَامَنُوْا وَجَهَ النَّهَارِ
وَكَفَرُوْا ؕءَاخِرُهُ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُوْنَ ﴿٧٢﴾

73. «Y creed solo en quienes siguen vuestra religión». Diles (¡oh, Muhammad!): «La guía verdadera es la de Al-lah». (Y dicen:) «No reveléis el conocimiento que habéis recibido para que nadie sea bendecido como vosotros y para que no lo utilicen como argumento en vuestra contra ante vuestro Señor (el Día de la Resurrección)». Diles (¡oh, Muhammad!): «El favor está en las manos de Al-lah, y Él lo dispensa a quien quiere. El favor de Al-lah es inmenso y Él tiene conocimiento sobre todas las cosas».

وَلَا تُؤْمِنُوْا اِلَّا لِمَنْ تَعَجَّ دِيْنَكُمْ قُلْ اِنْ
اَلْهَدٰى لِهٰدٰى اَللّٰهُ اَنْ يُؤْتِيَ اَحَدًا مِّثْلَ مَا
اُوْتِيْتُمْ اَوْ يَحْبُوْبُوْكُمْ عِنْدَ رَبِّكُمْ قُلْ اِنْ
اَلْفَضْلُ بِيَدِ اللّٰهِ يُؤْتِيْهِ مَن يَشَآءُ وَاَللّٰهُ وَّاسِعٌ
عَلِيْمٌ ﴿٧٣﴾

74. (Al-lah) escoge a quien quiere para concederle Su misericordia; y Al-lah es dueño del favor inmenso.

يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهٖ مَن يَشَآءُ وَاَللّٰهُ ذُو
الْفَضْلِ الْعَظِيْمِ ﴿٧٤﴾

75. Y entre los judíos hay quienes, si les confías una gran suma de dinero, te la devuelven enseguida; y hay quienes,

وَمِنْ اَهْلِ الْكِتٰبِ مَن اِنْ تَاْمَنَتْهُ يَقِيْطَارِ
يُوْدِدُهٗ اِلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَّن اِنْ تَاْمَنَتْهُ بِدِيْنَارٍ لَّا

si les confías una sola moneda, no te la devuelven a no ser que la reclames con insistencia. Ello se debe a que dicen: «No nos pasará nada por lo que les hagamos a los iletrados⁹⁸ (de los árabes)». E inventan mentiras contra Al-lah a sabiendas.

76. ¡No es como dicen (pues serán castigados por ello)! (Al-lah ama) a quienes cumplen sus compromisos y Lo temen; Al-lah ama a los piadosos.

77. Quienes vendan sus compromisos con Al-lah y sus juramentos por un vil beneficio no obtendrán su parte de recompensa en la otra vida, ni les hablará Al-lah, ni los mirará el Día de la Resurrección (con misericordia); no los purificará (de sus pecados) y tendrán un doloroso castigo.

78. Y entre los judíos hay grupos que tergiversan la palabra de Al-lah cuando recitan las Escrituras (la Torá) para que penséis que (lo que dicen) es parte de la revelación, cuando no lo es; y dicen que procede de Al-lah, cuando no procede de Al-lah, y atribuyen mentiras a Al-lah a sabiendas.

79. No es posible que un hombre al que Al-lah le haya concedido una Escritura Sagrada y sabiduría (entendimiento sobre la religión y sus preceptos) y lo haya hecho profeta diga a su gente: «Adoradme a mí, en vez de a Al-lah», más bien les diría:

يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ إِلَّا مَا دُمْتَ عَلَيْهِ قَائِمًا ذَلِكَ
بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْأُمِّيِّينَ سَكِيلٌ
وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُمْ
يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

بَلَى مَنْ أَوْفَى بِعَهْدِهِ وَاتَّقَى فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْمُتَّقِينَ ﴿٧٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَأَيْمَانِهِمْ ثَمَنًا
قَلِيلًا أُولَئِكَ لَا خَلْقَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ
وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ وَلَا يَنْظُرُ إِلَيْهِمْ يَوْمَ
الْقِيَامَةِ وَلَا يَزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ ﴿٧٧﴾

وَإِنَّ مِنْهُمْ لَفَرِيقًا يَلْوَنَ أَلْسِنَتَهُمْ
بِالْكِتَابِ لِتَحْسَبُوهُ مِنَ الْكِتَابِ وَمَا
هُوَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَقُولُونَ هُوَ مِنْ
عِنْدِ اللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَيَقُولُونَ
عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٨﴾

مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ
وَالْحِكْمَ وَالنُّبُوَّةَ ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ كُونُوا
عِبَادًا لِي مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ كُونُوا
رَبِّينَ يُرَبِّينَ يَمَا كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ الْكِتَابَ وَمِمَّا
كُنْتُمْ تُدْرَسُونَ ﴿٧٩﴾

⁹⁸ Los judíos despreciaban a los gentiles, es decir, a cualquier persona que no fuera judía como ellos, y se creían superiores a los demás en todos los aspectos, llegando a rebajarlos por debajo de la condición humana. Este desprecio está presente en muchos pasajes del Talmud, obra que recoge principalmente las discusiones rabínicas sobre leyes judías, tradiciones, costumbres, etc., y que constituye la interpretación orgánica de la Torá.

«Seddivulgadores sabios y rectos de la religión de Al-lah, puesto que enseñáis Su revelación y la estudiáis».

80. Y no os ordenaría tomar a los ángeles y a los profetas como divinidades. ¿Cómo podría ordenaros la incredulidad después de vuestro sometimiento y sumisión a Al-lah?!

وَلَا يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا الْمَلَائِكَةَ وَالنَّبِيِّينَ
أَرْبَابًا أَيَأْمُرُكُمْ بِالْكُفْرِ بَعْدَ إِذْ أَنْتُمْ
مُسْلِمُونَ ﴿٨٠﴾

81. Y (recuerda a tu pueblo) cuando Al-lah estableció un pacto con los profetas (y les dijo): «Os concedo Escrituras y sabiduría (entendimiento de la religión y de sus preceptos); mas, si os llega un profeta (Muhammad) confirmando lo que tenéis, creeréis en él y lo apoyaréis. ¿Estáis de acuerdo y aceptáis el pacto?». Respondieron: «Estamos de acuerdo». Dijo Al-lah: «Sed testigos (de ello), y Yo también soy testigo junto con vosotros».

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ لَمَا
ءَاتَيْنَاكُمْ مِنْ كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ
جَاءَكُمْ رَسُولٌ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ
بِهِ وَلَتَنْصُرُنَّهُ، قَالَ ءَأَقْرِرْتُمْ وَأَخَذْتُمْ عَلَيَّ
ذَلِكُمْ إِصْرِي قَالُوا أَقْرَرْنَا قَالَ فَاشْهَدُوا
وَأَنَا مَعَكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨١﴾

82. Y quienes (aleguen seguir a sus profetas, como los judíos y los cristianos, y) le den la espalda (a Muhammad) después del pacto (que establecieron los profetas con Al-lah acerca de creer y apoyar a Su Mensajero), esos serán los rebeldes.

فَمَنْ تَوَلَّى بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ
الْفَاسِقُونَ ﴿٨٢﴾

83. ¿Acaso desean una religión distinta a la de Al-lah, cuando a Él se someten todas las criaturas que hay en los cielos y en la tierra, voluntariamente o a la fuerza, y todos han de regresar a Él?

أَفَغَيْرَ دِينِ اللَّهِ يَبْغُونَ وَلَهُ أَسْلَمَ
مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا
وَكَرْهًا وَإِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾

84. Diles (¡oh, Muhammad!): «Creemos en Al-lah y en lo que nos ha revelado, así como en lo que reveló a Abraham, a Ismael, a Isaac, a Jacob y a las

قُلْ ءَأَمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ عَلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ
عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ
وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ

tribus (de Israel); (creemos) en lo que Moisés, Jesús y (todos) los profetas recibieron de su Señor. No hacemos ninguna diferencia entre ellos (los aceptamos a todos por igual) y nos sometemos completamente a Él».

85. Y quien siga una religión distinta al islam no le será aceptada⁹⁹ y, en la otra vida, estará entre los perdedores.
86. ¿Cómo puede Al-lah guiar a un pueblo que ha rechazado la verdad después de haber creído en ella y que había dado fe sobre la veracidad del Mensajero (Muhammad) tras haber recibido pruebas evidentes? Y Al-lah no guía a los injustos que rechazan la verdad.
87. Esos, como castigo, serán expulsados de la misericordia de Al-lah, y los ángeles y todos los hombres suplicarán para que así sea.
88. Así permanecerán eternamente (sin obtener la misericordia de Al-lah). No se les mitigará el castigo ni se les concederá ningún respiro.

وَعِيسَىٰ وَالنَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ
بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٨٥﴾

وَمَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينًا فَلَنْ يُقْبَلَ
مِنْهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٨٥﴾
كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا بَعْدَ
إِيمَانِهِمْ وَشَهِدُوا أَنَّ الرَّسُولَ حَقٌّ
وَجَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ ﴿٨٦﴾

أُولَٰئِكَ جَزَاؤُهُمْ أَنْ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ
وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿٨٧﴾

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا
هُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٨٨﴾

⁹⁹ El profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— ha sido el único profeta enviado a toda la humanidad de todos los tiempos por ser el último mensajero de Al-lah. Los profetas anteriores fueron enviados a pueblos concretos bien para recordarles su religión primigenia o inclinación natural (fitrah) con la que Al-lah creó al hombre, basada en la adoración pura y exclusiva a Al-lah, bien para traerles nuevas revelaciones con el mismo mensaje de la unidad de Al-lah y de la llegada del Día de la Resurrección, mas con leyes distintas adaptadas a momentos y a pueblos concretos. Los hombres que siguieron *la fitrah* y *las enseñanzas de sus profetas sin desviarse de la verdad se consideran musulmanes, ya que se sometieron a la voluntad de Al-lah. Tras la aparición del profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, todo hombre que tenga noticias sobre el islam tiene la obligación de abrazar esta religión y de seguir el contenido del Corán, puesto que es la única Revelación que no ha sido alterada por el hombre y prevalece sobre todas las demás. Hay varios dichos del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— que tratan sobre cuatro tipos de personas que el Día de la Resurrección se excusarán ante Al-lah por no haber seguido el islam: quienes no pudieron escuchar el mensaje, los discapacitados mentales, las personas seniles y quienes murieron siguiendo la fitrah. Al-lah pondrá a prueba su sinceridad y librará a algunos del castigo del fuego, mientras que otros caerán en él.*

89. Salvo quienes se arrepientan después (de haber rechazado la verdad) y se enmienden (siguiendo el islam), pues Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا
فَإِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٨٩﴾

90. No se aceptará el arrepentimiento de quienes rechazan la verdad tras haber creído en ella y persistan en la incredulidad¹⁰⁰ (hasta el momento de su muerte); y esos serán los extraviados.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ ثُمَّ أَزْدَادُوا
كُفْرًا لَنْ نَقْبَلَ تَوْبَتَهُمْ وَأُولَئِكَ هُمُ
الصَّالُونَ ﴿٩٠﴾

91. Ciertamente, no se aceptará el arrepentimiento de quienes rechazan la verdad (y nieguen que Muhammad sea un profeta) y mueran en dicho estado de incredulidad, aunque ofrecieran todo el oro que hubiese en la tierra para librarse del castigo. Esos recibirán un castigo doloroso y no tendrán quienes los auxilien.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَنْ
يُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ مِلْءُ الْأَرْضِ ذَهَبًا
وَلَوْ أَقْتَدَى بِهِ ۗ أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ
وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٩١﴾

92. No alcanzaréis (la recompensa de) la piedad (el paraíso) hasta que deis en caridad parte de los bienes que amáis. Y todo lo que deis es el del conocimiento de Al-lah.

لَنْ نَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا حُبَبْتُمْ
وَمَا نُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٩٢﴾

93. Todos los alimentos eran lícitos para los hijos de Israel, excepto lo que el propio Israel (Jacob) prohibió para sí antes de que la Torá fuera revelada. Diles (¡oh, Muhammad!): «Traed la Torá y leedla¹⁰¹ si sois veraces

﴿٩٣﴾ كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حَلَالًا لِبَنِي
إِسْرَائِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَى نَفْسِهِ
مِنْ قَبْلِ أَنْ تُنَزَّلَ التَّوْرَةُ ۗ قُلْ فَأْتُوا بِالتَّوْرَةِ
فَاتْلُوهَا ۚ إِنَّ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٣﴾

¹⁰⁰ Otra interpretación posible es: «No se aceptará el arrepentimiento de quienes hayan negado a Jesús después de haber creído en Moisés y desmientan luego a Muhammad».

¹⁰¹ La Tora demuestra que todos los alimentos eran lícitos para los judíos antes de su revelación, y que Al-lah les prohibió después varios alimentos como castigo, debido a su iniquidad y transgresión. Si Jacob se prohibió a sí mismo la carne de camello y su leche antes de la revelación de la Torá, fue para cumplir la promesa que Le hizo a Al-lah, cuando Jacob estaba muy enfermo, de dejar de tomar los mejores alimentos existentes si Él lo curaba de su afección. Aunque este tipo de votos o promesas no son recomendables actualmente, eran

(cuando decís que fue Al-lah quien le prohibió tales alimentos)».

94. Y quien invente una mentira contra Al-lah después de esto será de los injustos.

فَمَنْ أَفْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿١٤﴾

95. Di (¡oh, Muhammad!): «Al-lah ha dicho la verdad». Seguid, pues, la religión de Abraham, quien adoraba a Al-lah con pura sumisión y exclusividad; y no era un idólatra.

قُلْ صَدَقَ اللَّهُ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٥﴾

96. En verdad, la primera casa de oración erigida para que los hombres adoraran a Al-lah es (la Kaaba) en La Meca; un lugar bendecido y guía para todos los pueblos.

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ مُبَارَكًا وَهُدًى لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

97. Allí hay claros signos (de que Abraham la construyó y de que Al-lah la honró y bendijo), como la roca sobre la que Abraham se alzaba para construir la Kaaba. Y quien entre en La Meca estará a salvo (pues es un lugar sagrado). Y es una obligación de los hombres para con Al-lah el peregrinaje a la Kaaba si disponen de la salud y de los medios necesarios. Y quien rechaza la verdad (y niegue la necesidad de realizar el peregrinaje y no lo realice, a pesar de contar con los medios para hacerlo, habrá caído en la incredulidad); y Al-lah no tiene necesidad de ningún ser de Su creación.

فِيهِ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ مِّمَّا بُرَّهِنَ اللَّهُ وَمَنْ دَخَلَهُ كَانَ آمِنًا وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حِجُّ الْبَيْتِ مَنِ اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿١٧﴾

98. Diles (a los judíos y cristianos, ¡oh, Muhammad!): «¡Vosotros que recibisteis las Escrituras!, ¿por qué negáis las aleyas de Al-lah (y las

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

pruebas sobre la veracidad de Su religión) cuando Al-lah es testigo de lo que hacéis?».

99. Diles: «¡Vosotros que recibisteis las Escrituras!, ¿por qué intentáis apartar al creyente del camino de Al-lah haciendo que parezca tortuoso cuando vosotros mismos sois testigos (de que es el camino verdadero)? Y Al-lah no deja pasar por alto lo que hacéis».

100. ¡Oh, creyentes!, si obedecéis a un grupo de quienes recibieron las Escrituras, harán que volváis a la incredulidad después de haber aceptado la fe.

101. ¿Y cómo podéis negar la verdad cuando se os recitan las aleyas de Al-lah y tenéis entre vosotros a Su Profeta? Y quien se aferre fuertemente a Al-lah habrá sido guiado hacia el camino recto.

102. ¡Oh, creyentes!, temed a Al-lah como es debido y morid sometidos a Él como verdaderos musulmanes.

103. Y aferraos todos juntos a la religión¹⁰² de Al-lah y no os dividáis. Y recordad la gracia de Al-lah sobre vosotros al hermanaros en la religión uniendo vuestros corazones, cuando antes (del islam) erais enemigos los unos de los otros y estabais al borde del abismo del fuego, y os salvó de él (guiándoos hacia la fe). Así es como Al-lah os aclara Su revelación para que podáis guiaros.

قُلْ يٰٓأَهْلَ الْكِتٰبِ لِمَ تَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللّٰهِ مَنۢ ءَامَنَ تَبِعُوۡهَا عَوۡجًا وَّانۡتُمْ شٰهَدَآءُ ۗ وَمَا اللّٰهُ بِغَفِلٍ عَمَّا تَعۡمَلُوۡنَ ﴿٩٩﴾

يٰٓأَيُّهَا الَّذِيۡنَ ءَامَنُوا إِن تَطۡيَعُوا فَرِيۡقًا مِّنَ الَّذِيۡنَ أَوۡتُوا الْكِتٰبَ يَرُدُّوۡكُمْ بَعۡدَ إِيمٰنِكُمۡ كٰفِرِيۡنَ ﴿١٠٠﴾

وَكَيْفَ تَكْفُرُوۡنَ وَّانۡتُمْ تَتَلَوۡنَ عَلَيۡكُمۡ ءَايٰتِ اللّٰهِ وَفِيۡكُمۡ رَّسُوۡلُهُۥ ۗ وَمَن يَعْصِمۡ بِاللّٰهِ فَقَدۡ هُدِيَۡ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسۡتَقِيۡمٍ ﴿١٠١﴾

يٰٓأَيُّهَا الَّذِيۡنَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللّٰهَ حَقَّ تَقٰوِيۡهِ ۗ وَلَا تَمُوۡنُوۡا ءِلَآ وَّانۡتُمْ مُّسۡلِمُوۡنَ ﴿١٠٢﴾

وَأَعۡصِمُوا بِحَبْلِ اللّٰهِ جَمِيۡعًا وَلَا تَفَرَّقُوا ۗ وَّأذۡكُرُوا نِعۡمَتَ اللّٰهِ عَلَيۡكُمۡ إِذۡ كُنۡتُمْ أَعۡدَآءَ فَآلَفَ بَيۡنَ قُلُوۡبِكُمۡ فَآصۡبَحۡتُمۡ بِنِعۡمَتِيۡهِ إِخۡوَانًا ۗ وَكُنۡتُمۡ عَلٰى شَفَا حُفۡرٍ مِّنَ النَّارِ فَآنقَذَكُم مِّنۡهَا كَذٰلِكَ يَبَيِّنُ اللّٰهُ لَكُمۡ ءَايٰتِهِۦ لَعَلَّكُم تَهۡتَدُوۡنَ ﴿١٠٣﴾

102 Literalmente dice:«Y aferraos todos a la cuerda de Al-lah», que aquí significa Su religión, o el Corán, o Su Profeta.

104. Y que de entre vosotros surja un grupo de hombres que inviten a la rectitud, que ordenen el bien (que manda el islam) y prohíban el mal (que este condena). Esos serán los triunfadores.

وَلَتَكُنْ خَيْرٌ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ
وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٤﴾

105. Y no seáis como quienes se dividieron y discreparon entre sí (los judíos y los cristianos) tras haber recibido pruebas evidentes. Esos tendrán un terrible castigo

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَاخْتَلَفُوا مِنْ
بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ﴿١٠٥﴾

106. el Día (de la Resurrección), (día) en el que algunos rostros aparecerán iluminados y otros ensombrecidos. A aquellos de rostros ensombrecidos (se les dirá): «¿Negasteis la fe después de haber creído? Sufrid el castigo por haberla negado».

يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ فَأَمَّا الَّذِينَ
أَسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ أَكْفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ
فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿١٠٦﴾

107. Y aquellos de rostros iluminados entrarán en la misericordia de Al-lah (el paraíso), y allí vivirán eternamente.

وَأَمَّا الَّذِينَ أبيضَّتْ وُجُوهُهُمْ فَمِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ
هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٠٧﴾

108. Estas son aleyas de Al-lah que te revelamos con la verdad (joh, Muhammad!). Y Al-lah no quiere la injusticia para Su creación.

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ وَمَا
اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِلْعَالَمِينَ ﴿١٠٨﴾

109. Y a Al-lah Le pertenece todo cuanto existe en los cielos y en la tierra. Y todos los asuntos retornan a Él (para que decida sobre ellos).

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِلَى
اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿١٠٩﴾

110. Vosotros (que creéis y seguís a Muhammad) sois la mejor comunidad que haya surgido nunca en beneficio de los hombres. Ordenáis el bien, prohibís el mal y creéis en Al-lah. Y si los judíos y cristianos creyeran, sería mejor para ellos; algunos creen (en Al-lah y en lo que ha revelado a Muhammad), pero la mayoría de ellos son rebeldes.

كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ
بِالْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ
وَتُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَوْ ءَامَرَ أَهْلُ
الْكِتَابِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ مِنْهُمْ
الْمُؤْمِنُونَ وَأَكْثَرُهُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١١٠﴾

111. (Esos rebeldes) no podrán perjudicaros en nada, salvo causaros algunas molestias (principalmente de palabra). Y si lucharán contra vosotros, se retirarán (derrotados) y no serán socorridos.

112. La humillación se abatirá sobre ellos allí donde se encuentren, a menos que reciban un pacto (de protección) de Al-lah¹⁰³ o de los hombres, pues han incurrido en la ira de Al-lah, y se abatirá sobre ellos la miseria. Ello es así porque negaron las revelaciones (y pruebas) de Al-lah y asesinaron injustamente a los profetas, porque desobedecieron y traspasaron los límites.

113. No son todos iguales. Entre los judíos y cristianos hay un grupo de hombres rectos que recitan las aleyas de Al-lah¹⁰⁴ durante la noche y se postran ante Él (en sus rezos).

114. Creen en Al-lah y en el Día de la Resurrección, ordenan el bien y prohíben el mal y se apresuran a realizar buenas acciones. Esos son de los rectos y virtuosos.

115. Y todo bien que hagan será recompensado. Y Al-lah conoce bien a los piadosos.

116. A quienes rechazan la verdad, de nada les servirán sus bienes y sus hijos frente a Al-lah. Esos serán los

لَنْ يَضُرُّوكُمْ إِلَّا أَذًى ط وَإِنْ يُقْتَلُوا
يُؤَلِّمُوا الْأَذْبَارَ ثُمَّ لَا يُنصَرُونَ ﴿١١١﴾

ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ أَيْنَ مَا تَقِفُوا إِلَّا بِحَبْلٍ
مِّنَ اللَّهِ وَحَبْلٍ مِّنَ النَّاسِ وَبَاءَ وَبَعَضَ مِّنَ
اللَّهِ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الْمَسْكَنَةُ ذَلِكَ
بِأَنَّهُمْ كَانُوا يُكْفَرُونَ بِمَا نَزَّلْنَا اللَّهُ
وَيَقْتُلُونَ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقِّ ذَلِكَ بِمَا
عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿١١٢﴾

لَيْسُوا سَوَاءً مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ أُمَّةٌ
قَائِمَةٌ يَتْلُونَ آيَاتِ اللَّهِ ءَاتَاءَ اللَّيْلِ وَهُمْ
يَسْجُدُونَ ﴿١١٣﴾

يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ
الْمُنْكَرِ وَيُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ
وَأُولَئِكَ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٤﴾

وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ يُكْفَرُوا
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿١١٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِي عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ
وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَأُولَئِكَ

103 El pacto de Al-lah al que hace referencia es el de pagar un impuesto (o yizia) al estado musulmán para vivir amparados bajo la ley del islam y poder seguir practicando su propia religión.

104 Ese grupo de hombres rectos lo forman quienes reconocen la verdad y la siguen. La aleya fue revelada con motivo de un grupo de judíos que aceptaron el islam cuando supieron de él y por eso recitaban el Corán.

habitantes del fuego, y allí permanecerán eternamente.

117. La caridad que dan en esta vida (quienes rechazan la verdad) se asemeja a un campo de cultivo de unas gentes incrédulas y pecadoras que es arrasado completamente por un viento helado¹⁰⁵. Y Al-lah no fue injusto con ellos, sino que ellos fueron injustos consigo mismos (debido a su incredulidad y a sus pecados).

118. ¡Oh, creyentes!, no toméis por consejeros y hombres de confianza a quienes no sean musulmanes; (de lo contrario) no cesarán en su empeño de corromperos y desearán perjudicaros severamente. El odio que sienten (hacia vosotros) se refleja en lo que dicen, mas lo que esconden en sus corazones es todavía peor. Os hemos mostrado las pruebas (de su enemistad); (no los toméis, pues, por aliados vuestros) si es que razonáis.

119. Vosotros los apreciáis, pero ellos no os aprecian, y vosotros creéis en todas las revelaciones de Al-lah, pero ellos no creen en la vuestra. Si se encuentran con vosotros, dicen: «Creemos», pero si se quedan a solas entre ellos, se muerden los dedos de rabia. Diles (¡oh, Muhammad!): «¡Moríis de rabia! En verdad, Al-lah conoce lo que encierran vuestros corazones».

أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١٦﴾

مَثَلُ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
كَمَثَلِ رِيحٍ فِيهَا صِرٌّ أَصَابَتْ حَرْثَ قَوْمٍ
ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَأَهْلَكَتَهُ وَمَا ظَلَمَهُمُ
اللَّهُ وَلَكِنْ أَنْفُسُهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٧﴾

يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا بِطَانَةَ
مَنْ دُونِكُمْ لَا يَأْلُونَكُمْ خَبَالًا وَدُّوْا مَا
عَيْنُكُمْ قَدْ بَدَتِ الْبَغْضَاءُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ وَمَا
تُخْفِي صُدُورُهُمْ أَكْبَرُ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ
الْآيَاتِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١١٨﴾

هَتَأْتُمْ أَوْلَاءَ يُحِبُّونَهُمْ وَلَا يُحِبُّونَكُمْ
وَتُؤْمِنُونَ بِالْكِتَابِ كُلِّهِ وَإِذَا لَقُوكُمْ قَالُوا
ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَوْا عَضُّوا عَلَيْكُمُ الْأَنَامِلَ مِنَ
الْغَيْظِ قُلْ مُؤْتُوا بَعْضِكُمْ إِنَّا لِلَّهِ عَلِيمٌ بِذَاتِ
الصُّدُورِ ﴿١١٩﴾

¹⁰⁵ Del mismo modo que el viento arrasa el campo y priva a sus dueños de todo beneficio, la caridad que entregan quienes rechazan la verdad no obtendrá su recompensa en la otra vida y no les habrá sido de ninguna utilidad.

120. Si os sucede algo bueno, se afligen; pero si os sucede algo malo, se alegran. Mas si sois pacientes y teméis a Al-lah, lo que tramen contra vosotros no os perjudicará en lo más mínimo. Realmente, el conocimiento de Al-lah abarca todo lo que hacen.

إِنْ تَمَسَّكُمْ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ وَإِنْ تُصِبْكُمْ
سَيِّئَةٌ يَفْرَحُوا بِهَا وَإِنْ تَصْبِرُوا
وَتَقْوُوا لَا يَضُرُّكُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا إِنَّ
اللَّهَ يَمَّا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿١٢٠﴾

121. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando saliste de tu hogar por la madrugada para asignar a los creyentes sus puestos en la batalla (de Uhud¹⁰⁶). Y Al-lah todo lo oye y todo lo sabe.

وَإِذْ عَدَوْتَ مِنْ أَهْلِكَ تُبَوِّئُ الْمُؤْمِنِينَ
مَقْعِدَ الْقِتَالِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٢١﴾

122. (Recuerda) cuando dos grupos de entre vosotros estuvieron a punto de flaquear¹⁰⁷, a pesar de que Al-lah era el Protector de ambos. Y en Al-lah depositan su confianza los creyentes.

إِذْ هَمَّتْ طَّائِفَتَانِ مِنْكُمْ أَنْ تَفْشَلَا
وَاللَّهُ وَلِيُّهُمَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٢٢﴾

123. Y, ciertamente, Al-lah os ayudó (en la batalla de) Badr y os concedió la victoria cuando estabais en inferioridad de condiciones. Temed, pues, a Al-lah, (obedeciéndolo en lo que os ordena) para que seáis agradecidos.

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرٍ وَأَنْتُمْ أَذِلَّةٌ فَاتَّقُوا
اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢٣﴾

106 La batalla de Uhud es la segunda gran batalla del islam y tuvo lugar el tercer año de la Hégira en el monte Uhud, situado a unos cinco kilómetros de la ciudad de Medina. Tras la pérdida que los incrédulos de La Meca sufrieron en Badr, estos prepararon una ofensiva para vengarse de los musulmanes, para lo que reunieron un ejército de unos 3.000 hombres. Los musulmanes salieron a su encuentro con un ejército de 1.000 hombres, aunque los hipócritas de la ciudad preferían quedarse en Medina y no estaban de acuerdo con la decisión del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—. Uno de los hipócritas regresó a la ciudad con una tercera parte del ejército antes de llegar a Uhud, molesto con el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— por no haber tenido en cuenta su opinión de no salir al encuentro de los incrédulos de La Meca. Posteriormente, él y sus seguidores se excusarían diciendo que no sabían que ese día iban a luchar y que por esa razón regresaron a Medina. La batalla supuso un gran revés para los musulmanes que padecieron las consecuencias de desobedecer las órdenes del profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, ya que los arqueros, quienes protegían al resto de los combatientes musulmanes desde lo alto del monte, abandonaron sus puestos para tomar el botín pese a la prohibición del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y fueron sorprendidos por detrás, de manera que perdieron una batalla que tenían prácticamente ganada.

107 Se refiere a dos tribus de entre los musulmanes que tuvieron miedo del enemigo y pensaron en retirarse y regresar a la ciudad como habían hecho los hipócritas.

124. (Recuerda) cuando decías a los creyentes: «¿Acaso no os basta (como ayuda) que vuestro Señor os envíe como refuerzo a tres mil ángeles!?

إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَلَنْ يَكْفِيَكُمْ أَنْ
يُمْدِدْكُمْ رَبُّكُمْ بِثَلَاثَةِ آءِ الْفِ
مُنزِلِينَ ﴿١٢٤﴾

125. «Y si sois pacientes y teméis (a Al-lah), y (los incrédulos de La Meca) os atacan por sorpresa, vuestro Señor os reforzará con cinco mil ángeles que portarán señales distintivas».

بَلَىٰ إِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا وَيَأْتُوكُمْ مِنْ فُورِهِمْ
هَذَا يُمْدِدْكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ آءِ الْفِ
الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ ﴿١٢٥﴾

126. Y Al-lah hizo que (ese refuerzo) fuese una buena noticia para animaros y tranquilizar vuestros corazones. Y la victoria proviene solo de Al-lah, el Poderoso, el Sabio.

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ لَكُمْ وَلِتَطْمَئِنَّ
قُلُوبُكُمْ بِهِ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ الْعَزِيزِ
الْحَكِيمِ ﴿١٢٦﴾

127. (Y la victoria de Al-lah en Badr) fue para acabar con un grupo de quienes rechazaban la verdad o para humillarlos (con la derrota) y hacer que se retirasen frustrados.

لَيَقْطَعَ طَرَفًا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَوْ يَكْتُمُهُمْ
فَيَنْقَلِبُوا خَائِبِينَ ﴿١٢٧﴾

128. No te concierne a ti (¡oh, Muhammad!) lo que les suceda, tanto si (Al-lah) los perdona como si los castiga, pues son injustos por negar la verdad.

لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ أَوْ
يُعَذِّبَهُمْ فَإِنَّهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٢٨﴾

129. Y a Al-lah pertenece cuanto existe en los cielos y en la tierra. Perdona a quien quiere y castiga a quien quiere. Y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ يَغْفِرُ
لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَفُورٌ
رَحِيمٌ ﴿١٢٩﴾

130. ¡Oh, creyentes!, no os beneficiéis de la usura doblando y multiplicando los intereses. Y temed a Al-lah para que podáis prosperar (y triunfar).

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَأْكُلُوا الرِّبَا
أَضْعَفًا مَضْعَفًا وَأَتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ
تَفْلِحُونَ ﴿١٣٠﴾

131. Y temed un fuego que ha sido preparado para quienes rechazan la verdad.

وَأَتَّقُوا النَّارَ الَّتِي أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿١٣١﴾

132. Y obedeced a Al-lah y al Mensajero para que Él se apiade de vosotros.

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ

تَرْحَمُونَ ﴿١٣٢﴾

133. Y apresuraos hacia el perdón de vuestro Señor y hacia un paraíso tan inmenso como los cielos y la tierra que ha sido preparado para los piadosos;

وَسَارِعُوا إِلَى مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ

وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ

أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٣﴾

134. Esos que dan en caridad en la prosperidad y en la adversidad, reprimen su ira y perdonan a los demás. Y Al-lah ama a quienes obran el bien.

الَّذِينَ يُفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ

وَالْكُفَّيْمِينَ الْفَيْظِ وَالْعَافِينَ عَنِ

النَّاسِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣٤﴾

135. Esos que, si cometen una inmoralidad y se perjudican a sí mismos (cometiendo acciones reprobables), recuerdan a Al-lah y Le piden perdón por sus pecados —¿Y quién sino Al-lah perdona los pecados?!— y no reinciden en sus (malas) acciones a sabiendas.

وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا فَجَسَةً أَوْ ظَلَمُوا

أَنفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللَّهَ فَاسْتَغْفَرُوا

لِذُنُوبِهِمْ وَمَنْ يَعْفُرُ الذُّنُوبَ إِلَّا اللَّهُ

وَلَمْ يَصِرُوا عَلَى مَا فَعَلُوا وَهُمْ

يَعْلَمُونَ ﴿١٣٥﴾

136. Recibirán como recompensa el perdón de su Señor y jardines por los cuales corren ríos, donde vivirán eternamente. ¡Y qué excelente recompensa para quienes actúan bien!

أُولَئِكَ جَزَاءُهم مَغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهم

وَجَنَّاتٌ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ

خَالِدِينَ فِيهَا وَنِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿١٣٦﴾

137. Y, ciertamente, otras naciones que pasaron antes de vosotros sufrieron también (pérdidas y pruebas como las que habéis pasado en Uhud, mas la derrota final será para quienes rechacen la verdad). ¡Recorred la tierra y observad cuál fue el final de quienes no creyeron (en Al-lah ni en Sus mensajeros)!

قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِكُمْ سُنَنٌ فَسِيرُوا فِي

الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ

الْمُكذِّبِينَ ﴿١٣٧﴾

138. Este (Corán) es una aclaración de la verdad para los hombres, una guía y una exhortación para los piadosos.

هَذَا بَيَانٌ لِّلنَّاسِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ

لِّلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٨﴾

139. Así pues, no os desalentéis ni os entristezcáis por lo sucedido (en la batalla de Uhud), pues seréis vosotros finalmente los triunfadores, si en verdad sois creyentes.

140. Si habéis sufrido un duro golpe (en Uhud), también lo sufrieron ellos (al perder en Badr). Y así alternamos el triunfo y la derrota entre los hombres, para que Al-lah ponga a prueba a los creyentes y tome a mártires de entre vosotros. Y Al-lah no ama a los injustos que rechazan la verdad.

141. Y (ello es así) para que Al-lah ponga a prueba a los creyentes (purificándolos de sus pecados) y acabe con quienes niegan la verdad.

142. ¿O acaso pensasteis que entraríais en el paraíso sin que Al-lah evidenciase quiénes combaten por Su causa y quiénes son los pacientes (en la adversidad)?

143. Y, realmente, deseasteis morir en combate (para ser mártires) antes de encontraros con la muerte (en la batalla). Ahora la habéis visto (como deseabais y pedíais) delante de vosotros, (¡luchad, pues, y sed pacientes!).

144. Muhammad no es más que un mensajero, y hubo otros antes de él. ¿Acaso si muriera o lo mataran daríais la espalda a la verdad (volviendo a la incredulidad)? Y quien eso hiciera no perjudicaría en nada a Al-lah. Y Al-lah recompensará a los agradecidos (que se mantienen firmes en su fe).

وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾

إِنْ يَمَسُّكُمْ فَوْحٌ فَقَدْ مَسَّ الْقَوْمَ فَوْحٌ مِثْلُهُ، وَتِلْكَ الْأَيَّامُ نَدَاوُهَا بَيْنَ النَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَيَتَّخِذَ مِنْكُمْ شُهَدَاءَ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٠﴾

وَلِيُمِحِّصَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَيَمْحَقَ الْكٰفِرِينَ ﴿١٤١﴾

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَيَعْلَمِ الضَّالِّينَ ﴿١٤٢﴾

وَلَقَدْ كُنْتُمْ تَمَنَّوْنَ الْمَوْتَ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَلْقَوْهُ فَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ وَأَنْتُمْ لَنْظُرُونَ ﴿١٤٣﴾

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ أَفَإِنْ مَاتَ أَوْ قُتِلَ انْقَلَبْتُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ ۗ وَمَنْ يَنْقَلِبْ عَلَىٰ عَقْبَيْهِ فَلَنْ يَصُرَ اللَّهُ شَيْئًا وَسَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٤﴾

145. Y nadie puede morir a no ser que sea con el consentimiento de Al-lah y en el momento que Él ha decretado. Quien quiera una recompensa en esta vida la obtendrá, y quien quiera una recompensa en la otra vida la obtendrá. Y recompensaremos a los agradecidos.

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا بِإِذْنِ
اللَّهِ كِنْدًا مُّوَجَّلًا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ
الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الْآخِرَةِ
نُؤْتِهِ مِنْهَا وَسَجَرِي الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٥﴾

146. ¡Y cuántos profetas lucharon en compañía de sus seguidores, y estos no se acobardaron a pesar de todo lo que padecieron en la causa de Al-lah, ni flaquearon, ni se rindieron! Y Al-lah ama a los pacientes.

وَكَايْنٍ مِّنْ نَّبِيٍّ قَاتَلَ مَعَهُ رِيثُونَ كَثِيرٌ فَمَا
وَهُؤُلَاءِ لَمَّا أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَمَا ضَعُفُوا
وَمَا اسْتَكَانُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الصَّابِرِينَ ﴿١٤٦﴾

147. Y sus únicas palabras (ante las adversidades) eran: «¡Señor, perdona nuestros pecados y transgresiones, haz que nos mantengamos firmes y concédenos la victoria sobre quienes rechazan la verdad!».

وَمَا كَانَ قَوْلَهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا
ذُنُوبَنَا وَإِسْرَافَنَا فِي أَمْرِنَا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا
وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿١٤٧﴾

148. Entonces Al-lah les concedió la recompensa de esta vida y la excelente recompensa de la otra. Y Al-lah ama a quienes hacen el bien.

فَتَأْتِيهِمُ اللَّهُ ثَوَابَ الدُّنْيَا وَحَسَنَ ثَوَابِ
الْآخِرَةِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤٨﴾

149. ¡Oh, creyentes!, si obedecéis a quienes rechazan la verdad, harán que regreséis a la incredulidad y que os convirtáis en perdedores.

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ كَفَرُوا بِأَعْيُنِهِمْ
أَنْ يُحِبُّوا وَإِنْ يُطِيعُوا
الَّذِينَ كَفَرُوا يَرُدُّوكُمْ عَلَى
أَعْقَابِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ ﴿١٤٩﴾

150. Y Al-lah es vuestro protector y el mejor de los auxiliares.

بَلِ اللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ خَيْرُ
الْمُنصِرِينَ ﴿١٥٠﴾

151. Infundiremos temor en los corazones de quienes rechazan la verdad por adorar a otros además de a Al-lah sin haber recibido ninguna autorización para hacerlo. Habitarán en el fuego, ¡y qué pésima morada la de los injustos!

سَنُلْقِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا
الرُّعْبَ بِمَا أَشْرَكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ
يُنزَلْ بِهِ سُلْطَانًا وَمَأْوَاهُمُ النَّارُ
وَبِئْسَ مَثْوَى الظَّالِمِينَ ﴿١٥١﴾

152. Y Al-lah cumplió la promesa que os hizo (al comienzo de la batalla de Uhud) cuando, con Su consentimiento, matabais y vencíais a vuestro enemigo; hasta que flaqueasteis y comenzasteis a discutir la orden (de no abandonar bajo ningún concepto vuestra posición en la batalla) y desobedecisteis cuando (Al-lah) os mostró (el botín y la victoria) que deseabais. Algunos de entre vosotros deseáis (los bienes de) la vida terrenal, y otros deseáis la (recompensa de la) eterna. Entonces Él hizo que (os vencieran y) huyerais de ellos para ponerlos a prueba. Pero, ciertamente, os ha perdonado (al saber de vuestro arrepentimiento por haber desobedecido). Y el favor de Al-lah con los creyentes es inmenso.

153. (Y recordad) cuando huíais sin reparar en nadie y el Mensajero os llamaba por detrás para (que regresarais al combate). Entonces (Al-lah) os sumió en un gran pesar (el de la derrota) seguido de otro pesar (el rumor sobre la muerte del Profeta) para que no os afligierais por (el botín y la victoria) que habíais perdido y por (las bajas) que habíais padecido. Y Al-lah está bien informado de lo que hacéis.

154. Después de la aficción, (Al-lah) hizo descender sobre vosotros un sentimiento de seguridad, y la somnolencia se apoderó de un grupo de vosotros, mientras que otros se preocupaban solo de ellos mismos y pensaban erróneamente sobre Al-lah, con pensamientos propios de la época

وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللَّهُ وَعْدَهُ إِذْ
تَحْسُونَهُمْ بِإِذْنِهِ حَتَّى إِذَا
فَشَلْتُمْ وَتَنَزَعْتُمْ فِي الْأَمْرِ
وَعَصَيْتُمْ مِنْ بَعْدِ مَا أَرْسَلَكُمْ مَا
تُحِبُّونَ مِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ
الْدُنْيَا وَمَنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ الْآخِرَةَ
ثُمَّ صَرَفَكُمْ عَنْهُمْ لِيَبْتَلِيَكُمْ وَلَقَدْ
عَفَا عَنْكُمْ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَلَى
الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥٢﴾

إِذْ تُصْعِدُونَ وَلَا تَكُونُونَ
عَلَى أَحَدٍ وَالرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ
فِي أُخْرَانِكُمْ فَأَتْبَبَكُمْ غَمًّا بِغَمٍ
لِيَكِيلًا تَحْزَنُوا عَلَى مَا
فَاتَكُمْ وَلَا مَا أَصَابَكُمْ وَاللَّهُ
خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٥٣﴾

ثُمَّ أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ بَعْدِ الْغَمِّ أَمْنًا نَعَسَا
يَعْتَشْنَ طَائِفَةٌ مِنْكُمْ وَطَائِفَةٌ قَدْ
أَهَمَّتْهُمْ أَنْفُسُهُمْ يَظُنُّونَ بِاللَّهِ غَيْرَ
الْحَقِّ ظَنَّ الْجَاهِلِيَّةِ يَقُولُونَ هَل لَنَا
مِنَ الْأَمْرِ مِنْ شَيْءٍ قُلْ إِنْ الْأَمْرُ كُلُّهُ لِلَّهِ

de la ignorancia (previa al islam). Decían (arrepentidos de haber salido a combatir): «Si hubiese sido por nosotros, no habríamos salido a combatir». Diles (¡oh, Muhammad!): «A Al-lah pertenece la decisión sobre todos los asuntos (Él es Quien decretó vuestra salida para luchar y lo que sucedió en la batalla)». Ocultaban en su interior lo que no se atrevían a revelar. Decían: «Si hubiésemos podido decidir sobre el asunto (de luchar), nadie habría muerto aquí». Diles (¡oh, Muhammad!): «Si hubieseis permanecido en vuestros hogares, aquellos a quienes la muerte les había sido decretada habrían salido para morir allí donde esta les esperaba». Y (todo ello sucedió) para ponerlos a prueba (y distinguir al creyente del hipócrita) y para purificar vuestros corazones. Y Al-lah conoce bien lo quealberga vuestro interior.

155. Aquellos que de vosotros huyeron (de la batalla) el día en que se enfrentaron los dos ejércitos (el de los creyentes y el de los idólatras en Uhud) se dejaron llevar por el Demonio debido a los (pecados) que habían cometido. Pero, ciertamente, Al-lah los ha perdonado. Al-lah es Indulgente y Tolerante.

156. ¡Oh, creyentes!, no seáis como quienes rechazan la verdad y decían acerca de los suyos (que habían perecido) al salir de viaje o a combatir: «Si se hubiesen quedado con nosotros, no habrían muerto ni los habrían matado». Al-lah hará que (esas palabras) sean un motivo de

يُخْفُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ مَا لَا يُبْدُونَ لَكَ
يَقُولُونَ لَوْ كَانَ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ مَّا
قُتِلْنَا هَاهُنَا قُلْ لَوْ كُنْتُمْ فِي بُيُوتِكُمْ لَبَرَزَ
الَّذِينَ كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ إِلَىٰ مَضَاجِعِهِمْ
وَلِيَبْتَلِيَ اللَّهُ مَا فِي صُدُورِكُمْ
وَلِيُمَحِّصَ مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
بِدَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٥٤﴾

إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنْكُمْ يَوْمَ الْتَقَى
الْجَمْعَانِ إِنَّمَا اسْتَزَلَّهُمُ الشَّيْطَانُ
بِعَظْمٍ مَّا كَسَبُوا وَلَقَدْ عَفَا اللَّهُ عَنْهُمْ إِنَّ
اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٥٥﴾

يَتَأْتِيَ الَّذِينَ يَآمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ كَفَرُوا
وَقَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ إِذَا ضَرَبُوا فِي الْأَرْضِ أَوْ
كَانُوا غُرَىٰ لَوْ كَانُوا عِنْدَنَا مَا مَاتُوا وَمَاقُتِلُوا
لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَٰلِكَ حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ
يُحْيِي وَيُمِيتُ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٥٦﴾

aflicción en sus corazones. Y Al-lah da la vida y la muerte y ve todo lo que hacéis.

157. Y si os matan o morís luchando por la causa de Al-lah, Él perdonará vuestros pecados y os concederá Su misericordia; y eso es mucho mejor que todos los bienes que puedan acumular (quienes aman la vida terrenal).

وَلَيْنَ قُتِلْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ مُتُّمَ
لِغَفْرَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَرَحْمَةٍ خَيْرٍ مِّمَّا
يَجْمَعُونَ ﴿١٥٧﴾

158. Y si morís u os matan luchando por la causa de Al-lah, seréis reunidos ante Él (el Día de la Resurrección y os retribuirá por vuestras acciones).

وَلَيْنَ مُتُّمَ أَوْ قُتِلْتُمْ لَإِلَى اللَّهِ تُحْشَرُونَ ﴿١٥٨﴾

159. Y trataste (a tus compañeros y seguidores) con gentileza por la misericordia de Al-lah. Si hubieras sido severo y duro de corazón con ellos, se habrían alejado de ti (¡oh, Muhammad!). Discúlpalos y pide perdón (a Al-lah) por ellos; y consulta su opinión en los temas (que lo requieran antes de tomar una decisión). Y cuando hayas tomado una decisión, encomiéndate a Al-lah. Ciertamente, Al-lah ama a quienes confían en Él.

فِيمَا رَحِمَهُ مِّنَ اللَّهِ لَئِن لَّمْ يَكُنِ اللَّهُ
فَطَّاءٌ غَلِيظٌ الْقَلْبِ لَأَنْفَضُوهُم مِّنْ حَوْلِكَ فَاعْفُ
عَنَّهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ
فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ
الْمُتَوَكِّلِينَ ﴿١٥٩﴾

160. Si Al-lah os auxilia, nadie podrá venceros; mas, si os abandona, ¿quién podrá auxiliarnos fuera de Él? ¡Y que los creyentes se encomienden (solo) a Al-lah!

إِن يَنْصُرْكُمُ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ وَإِن
يَخَذْ لَكُمْ فَمَنْ ذَا الَّذِي يَنْصُرْكُم مِّنْ
بَعْدِهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٦٠﴾

161. No es propio de un profeta tomar una parte del botín de manera ilegal¹⁰⁸. Y quien lo haga deberá comparecer el Día de la Resurrección con lo que

وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ يَغُلَّ وَمَنْ يَغْلُلْ يَأْتِ
بِمَا عَلَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ثُمَّ تُوَفَّى كُلُّ
نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦١﴾

108 Esta aleya fue revelada en relación a un episodio que sucedió tras la batalla de Badr, cuando desapareció del botín una túnica aterciopelada de color rojo y circuló el rumor de que el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— podía haberla cogido.

tomó. Después todos recibirán la retribución que sus acciones hayan merecido y nadie será tratado con injusticia.

162. ¿Acaso puede compararse quien busca la complacencia de Al-lah con quien incurre en Su ira? Este habitará en el infierno; ¡y qué pésimo destino!

163. Ocuparán diferentes niveles ante Al-lah (tanto en el paraíso como en el infierno). Y Al-lah ve todo lo que hacen.

164. Ciertamente, Al-lah ha concedido un gran favor a los creyentes enviándoles un mensajero de entre ellos que les recita Sus aleyas, los purifica (ordenándoles buenas acciones y prohibiéndoles lo que los perjudica) y les enseña el Libro (el Corán) y la sabiduría (entendimiento de la religión), cuando antes estaban en un claro extravío.

165. ¿Por qué cuando sufrís una adversidad (la derrota en Uhud), a pesar de que vosotros habíais infligido antes (al enemigo) el doble de daños (en Badr entre muertos y prisioneros), os preguntáis por su causa? Diles (¡oh, Muhammad!): «Vosotros sois la causa (por haber desobedecido las órdenes del Profeta de no abandonar vuestros puestos)». Ciertamente, Al-lah es Todopoderoso.

166. Y la (desgracia) que os sobrevino el día en que se enfrentaron los dos ejércitos (en Uhud) fue con el permiso de Al-lah para que se evidenciara quiénes eran los (verdaderos) creyentes (tras ponerlos a prueba),

أَفَمَنْ أَتَّبَعَ رِضْوَانَ اللَّهِ كَمَنْ بَاءَ بِسَخَطٍ
مِّنَ اللَّهِ وَمَا وَهُنَّ جَهَنَّمَ وَيَسَّ الْمَصِيرُ ﴿١٦٢﴾

هُم دَرَجَاتٌ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ بِصِيرِهِمْ
يَعْمَلُونَ ﴿١٦٣﴾

لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ
رَسُولًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ
وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ
وَالْحِكْمَةَ وَإِن كَانُوا مِن قَبْلُ لَفِي
ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿١٦٤﴾

أَوَلَمَّا أَصَابَكُمْ مُصِيبَةٌ قَدْ أَصَبْتُمْ
مِثْلَهَا قُلْتُمْ أَنَّنَا هَذَا قُلُّ هُوَ مِن عِنْدِ
أَنفُسِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٦٥﴾

وَمَا أَصَابَكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ فِإِذِنَ اللَّهُ
وَلِيَعْلَمَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦٦﴾

167. y para que se evidenciara quiénes eran los hipócritas. Se les dijo: «Venid y combatid por la causa de Al-lah o defendeos (al menos)». (Los hipócritas) contestaron (tras haberse negado a luchar cuando se les pidió hacerlo): «Si hubiésemos sabido que de verdad iba a haber una batalla, os habríamos seguido». Ese día (los hipócritas) estuvieron más cerca de la incredulidad que de la fe. Decían lo que no sentían. Y Al-lah sabe bien lo que ocultan (sus corazones).

168. Esos son quienes decían sobre quienes habían muerto de entre los suyos (por haber salido a combatir) mientras que ellos se habían quedado en sus hogares: «Si nos hubieran obedecido a nosotros, no los habrían matado». Diles (¡oh, Muhammad!): «Impedid que os llegue la muerte, si es que decís la verdad».

169. Y no creáis que quienes fueron matados luchando por la causa de Al-lah están muertos, pues están vivos¹⁰⁹ y reciben provisión de su Señor (en el paraíso).

170. Se deleitan en el favor que Al-lah les ha otorgado y se alegran por quienes han dejado atrás (y no han muerto todavía), porque no tendrán nada que temer ni se sentirán afligidos.

171. Se alegran por las gracias y favores que Al-lah les ha concedido y porque Al-lah no deja a los creyentes sin recompensa;

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ نَافَقُوا وَقِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا قَاتِلُوا
فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ ادْفَعُوا قَالُوا لَوْ نَعْلَمُ قِتَالًا
لَاتَّبَعْنَاكُمْ هُمْ لِلْكَفْرِ يَوْمَئِذٍ أَقْرَبُ
مِنْهُمْ لِلْإِيمَنِ يَقُولُونَ إِنْ أُفُوهُم مَّا لَيْسَ
فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُونَ ﴿١٦٧﴾

الَّذِينَ قَالُوا لَإِنِ خَوَّعْتُمْ وَوَعَدُوا لَوْ أَطَاعُونَا
مَا قُتِلُوا قُلْ فَادْرَأُوا عَنْ أَنْفُسِكُمْ
الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٦٨﴾

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
أَمْوَاتًا بَلْ أَحْيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ ﴿١٦٩﴾

فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ
وَيَسْتَبْشِرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ مِنْ
خَلْفِهِمْ أَلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ ﴿١٧٠﴾

يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةِ مِنَ اللَّهِ وَقَضَلِ وَأَنَّ
اللَّهُ لَا يُضَيِّعُ أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٧١﴾

109 Ver la nota de la aleya 154 de la sura 2.

172. esos que respondieron a la llamada de Al-lah y de Su Mensajero (para luchar nuevamente contra los idólatras¹¹⁰) tras haber sido heridos (en Uhud). Quienes obraron rectamente y temieron a Al-lah recibirán una gran recompensa.

173. Esos a quienes algunos dijeron (para asustarlos después de regresar de Uhud): «(Los idólatras de La Meca) se han reunido contra vosotros, ¡temedles!». Mas ello no hizo sino aumentar su fe, y dijeron: «Al-lah nos basta (contra ellos); ¡y qué excelente protector!

174. Y regresaron (a sus hogares) con la gracia y el favor de Al-lah sin haber sufrido daño alguno tras haber buscado la complacencia de Al-lah. Y Al-lah es dueño del favor inmenso.

175. No es sino el Demonio quien hace que tengáis miedo de sus aliados y seguidores; mas no los temáis y temedme solo a Mí, si de verdad sois creyentes.

176. Y no te aflijas (¡oh Muhammad!) por quienes se apresuran a rechazar la verdad. Ellos no podrán perjudicar a Al-lah en nada. Él quiere dejarlos sin su parte de recompensa en la otra vida, y obtendrán un terrible castigo.

الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَالرَّسُولِ مِنْ بَعْدِ
مَا آصَابَهُمُ الْقَرْحُ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ
وَاتَّقُوا أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٢﴾

الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ النَّاسَ قَدِ
جَمَعُوا لَكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ فَرَدَّهُمْ إِيْمَانًا
وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ ﴿١٧٣﴾

فَأَنْقَلَبُوا بِنِعْمَةِ رَبِّهِمْ مِنْ اللَّهِ وَقَضِيَ لَهُمْ
بِمَسْئَلِهِمْ سُوءَهُمْ وَأَتَّبِعُوا رِضْوَانَ اللَّهِ وَاللَّهُ
ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ ﴿١٧٤﴾

إِنَّمَا ذَلِكَ الشَّيْطَانُ يُخَوِّفُ أَوْلِيَاءَهُ فَلَا
تَخَافُوهُمْ وَخَافُوا إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٥﴾

وَلَا يَحْزَنُكَ الَّذِينَ يُسْرِعُونَ فِي الْكُفْرِ
إِنَّهُمْ لَنْ يَصْرِفُوا اللَّهَ شَيْئًا يُرِيدُ اللَّهُ الْآلَ
يَجْعَلْ لَهُمْ حِطًّا فِي الْآخِرَةِ وَهُمْ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ﴿١٧٦﴾

¹¹⁰ Cuando los idólatras regresaron a La Meca tras la batalla de Uhud, se les recriminó que no hubieran acabado con Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y que no hubieran tomado cautivas como botín; entonces decidieron regresar para acabar con los musulmanes. Cuando esto llegó a oídos del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, este movilizó a los hombres que habían luchado con él en Uhud para salir al encuentro de los idólatras. En el último momento los idólatras decidieron no enfrentarse, y el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— volvió con sus hombres sanos y salvos a la ciudad de Medina sin haber luchado.

177. Ciertamente, quienes cambien la fe por la incredulidad no perjudicarán a Al-lah en nada y tendrán un castigo doloroso.

178. Y que no piensen quienes rechazan la verdad que es bueno para ellos que les aplacemos el castigo. Se lo aplazamos para que pequen más; y tendrán un castigo humillante.

179. Al-lah no os iba a dejar a vosotros, que creéis en Al-lah y en Su Profeta, en el estado en el que os encontráis (mezclados con los hipócritas) sin distinguir (mediante una prueba) a los hipócritas de los verdaderos creyentes. Y tampoco os iba a revelar el conocimiento absoluto que solo Él posee (para que pudierais saber quiénes eran los hipócritas), sino que Él escoge a quien quiere de entre Sus profetas (para revelarles la información que desea). Creed, pues, en Al-lah y en Sus mensajeros. Y si creéis (con sinceridad) y teméis (a Al-lah), obtendréis una gran recompensa.

180. Y que no piensen quienes guardan con avaricia los favores que Al-lah les ha concedido (y no dan el azaque) que eso es lo mejor para ellos, pues (la avaricia) los perjudicará. Lo que codiciaron aparecerá atado a sus cuellos (como castigo) el Día de la Resurrección. Y a Al-lah pertenece la herencia¹¹¹ de los cielos y de la tierra; y Al-lah está bien informado de lo que hacéis.

إِنَّ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَكُفْرًا بِالْإِيمَانِ لَنْ
يُضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا وَهُمْ عَدَابُ أَلِيمٌ ﴿١٧٧﴾

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ نِعْمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ
لِيَأْتِيَهُمْ إِنَّمَا نُنْعِمُ لَهُمْ لِيُزَادُوا إِثْمًا
وَهُمْ عَدَابُ مُهِينٌ ﴿١٧٨﴾

مَا كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَىٰ مَا أَنْتُمْ
عَلَيْهِ حَتَّىٰ يَمِيزَ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ ۚ وَمَا كَانَ
اللَّهُ لِيُطْعِمَكُمْ عَلَىٰ الْعَيْبِ ۚ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَبْتَلِي
رُسُلَهُ ۚ مَنْ بَشَأْ فَتَابُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ۚ وَإِنْ
تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا فَلَكُمْ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٩﴾

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَبْخُلُونَ بِمَا آتَاهُمُ
اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۚ هُوَ خَيْرٌ لَّهُمْ بَلْ هُوَ شَرٌّ لَّهُمْ
سَيَطَوِّفُونَ مَا بَخُلُوا بِهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۚ
وَلِلَّهِ مِيرَاثُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٨٠﴾

¹¹¹ Significa que solamente Él existirá cuando perezca todo lo que hay en los cielos y la tierra antes del Día de la Resurrección.

181. Ciertamente, Al-lah ha oído las palabras de los (judíos) que decían: «Al-lah es pobre, mientras que nosotros somos ricos¹¹²». Registraremos sus palabras, así como los asesinatos que cometieron injustamente contra los profetas, y les diremos: «Sufrid el castigo del fuego.

182. «Esto es por lo que vosotros mismos habéis cometido». Y Al-lah no es injusto con Sus siervos.

183. Esos son quienes dicen: «Al-lah nos hizo prometer (en la Torá) que no creeríamos en ningún mensajero si no venía con una ofrenda que devorase un fuego (procedente del cielo). Diles (¡oh, Muhammad!): «En verdad, os llegaron otros mensajeros antes de mí con claras evidencias y con lo que vosotros decís. ¿Por qué los matasteis, entonces, si sois veraces?».

184. Y si te desmienten, también fueron desmentidos otros mensajeros que te precedieron y que llegaron con claras evidencias, con revelaciones sagradas y con escrituras esclarecedoras.

185. Todas las criaturas perecerán, y recibiréis vuestra plena recompensa el Día de la Resurrección. Quien sea librado del fuego y entre en el paraíso habrá triunfado; y la vida terrenal no es más que un disfrute engañoso (y efímero).

186. Seréis puestos a prueba en vuestros bienes y en vuestras personas, y oiréis

لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ
فَقِيرٌ وَنَحْنُ أَغْنِيَاءُ سَكَتْنَاهُمْ مَا قَالُوا
وَقَتَلَهُمُ الْآلُيَاءَ بَعْدَ حَقِّ وَنَقُولُ
ذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿١٨١﴾

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتُمْ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ
بِظَالِمٍ لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٨٢﴾

الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ عٰهَدَ إِلَيْنَا آلا
نُؤْمِنُ لِرُسُلٍ حَتَّىٰ يَأْتِينَا بِقُرْبَانٍ
تَأْكُلُهُ النَّارُ قُلْ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّن
قَبْلِي بِالْبَيِّنَاتِ وَبِالَّذِي قُلْتُمْ فَلِمَ
قَتَلْتُمُوهُمْ إِنَّ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٨٣﴾

فَإِنْ كَذَّبْتُمْ فَسَوْفَ نَكْتُمُوكُمْ فَكذب رسول من
قبلك جاءوا بالبينات والزبر والكتب
المنيرة ﴿١٨٤﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَإِنَّمَا تُوَفَّقُونَ
أَجْرَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَمَنْ رُحِحَ
عَنِ النَّكَارِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ فَقَدْ فَازَ وَمَا
الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْغُرُورِ ﴿١٨٥﴾

﴿ تَلْبُوت ﴾ فِي أَمْوَالِكُمْ
وَأَنْفُسِكُمْ وَتَسْمَعُونَ مِنَ الَّذِينَ

112 Los judíos dijeron esas palabras a modo de burla tras la revelación de la aleya 245 de la sura 2, en la que Al-lah, el Altísimo, decía: «¿Quién ofrece a Al-lah un préstamo generoso (contribuyendo con sus bienes a Su causa) para que Él se lo devuelva multiplicado con creces?».

de quienes recibieron las Escrituras antes que vosotros y de los idólatras cosas que os herirán profundamente. Mas si sois pacientes y teméis a Al-lah, estaréis haciendo una de las acciones que debéis hacer y que requieren más determinación y entereza.

187. Y (recordad) cuando Al-lah concertó un pacto con quienes habían recibido las Escrituras (la Torá, y les dijo:) «Mostraréis y aclararéis su contenido a la gente y no lo ocultaréis»; mas se desentendieron (del pacto) y modificaron las Escrituras (ocultando la verdad) a cambio de un vil beneficio. ¡Qué mal negocio hicieron!

188. No pienses que quienes se regocijan de las malas acciones que han realizado y gustan de ser elogiados por lo que no han hecho se librarán del tormento, pues tendrán un castigo doloroso.

189. Y a Al-lah pertenece la soberanía de los cielos y de la tierra; y Al-lah es Todopoderoso.

190. Ciertamente, en la creación de los cielos y de la tierra y en la alternancia de la noche y el día hay pruebas (del poder de Al-lah) para los hombres de buen juicio,

191. esos que recuerdan y mencionan a Al-lah (al rezar) de pie, sentados y recostados y meditan sobre la creación de los cielos y la tierra, y dicen: «¡Señor nuestro, no has creado todo esto en vano!, ¡gloria a ti!, ¡protégenos del castigo del fuego (dándonos éxito en el cumplimiento de Tus mandatos)!

أَوْتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَمِنَ الَّذِينَ
أَشْرَكُوا أَذَىٰ كَثِيرًا وَإِنْ نَصَرُوا
وَتَتَّقُوا فَإِنَّ ذَلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٨٦﴾

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
لَتُبَيِّنُنَّهُ لِلنَّاسِ وَلَا تَكْتُمُونَهُ فَنَبَذُوهُ
وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ وَأَشْرَكُوا بِهِ مِمَّا قَلِيلًا
فَيَسَّ مَا يَشْتَرُونَ ﴿١٨٧﴾

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَا آتَا
وَيُحِبُّونَ أَنْ يُحْمَدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا فَلَا
تَحْسَبَنَّهُمْ بِمَفَازَةٍ مِنَ الْعَذَابِ وَلَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨٨﴾

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَىٰ
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٨٩﴾

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَأَخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَآيَاتٍ لِّأُولِي
الْأَلْبَابِ ﴿١٩٠﴾

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَمًا وَقُعُودًا وَعَلَىٰ
جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَطْلًا
سُبْحَانَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿١٩١﴾

192. «¡Señor nuestro, aquel a quien introduzcas en el fuego lo habrás denigrado; y los injustos que rechazan la verdad no tendrán quien los auxilie.

رَبَّنَا إِنَّكَ مَنْ تُدْخِلُ النَّارَ فَقَدْ أَخْرَجْتَهُ
وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿١٩٢﴾

193. «¡Señor nuestro, hemos escuchado la llamada de quien invita a la fe (Muhammad) diciendo: “Creed en vuestro Señor”, y hemos creído. ¡Señor!, perdona, pues, nuestros pecados, borra nuestras malas acciones y haz que al morir estemos con los piadosos y virtuosos.

رَبَّنَا إِنَّا سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُنَادِي لِلْإِيمَنِ
أَنْ آمِنُوا بِرَبِّكُمْ فَآمَنَّا رَبَّنَا فَاغْفِرْ لَنَا
ذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا وَتَوَفَّنَا مَعَ
الْأَبْرَارِ ﴿١٩٣﴾

194. «Y concédenos, ¡Señor!, lo que nos prometiste a través de Tus mensajeros, y no nos humilles el Día de la Resurrección (mostrando nuestros pecados). Ciertamente, Tú no incumples Tus promesas.

رَبَّنَا وَعَإِنَّا مَا وَعَدْتَنَا عَلَى رُسُلِكَ وَلَا تُخْزِنَا
يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿١٩٤﴾

195. Y su Señor respondió a sus invocaciones diciendo: «No dejaré que se pierda la buena acción de ninguno de vosotros (pues todas las acciones tendrán su recompensa), sea hombre o mujer, ya que provenís los unos de los otros (y sois hermanos en la religión e iguales ante Al-lah en lo referente a recibir Su recompensa). Así pues, a quienes emigren, sean expulsados de sus hogares, sufran por Mi causa, luchen y mueran (por ella) les perdonaré sus pecados y haré que entren en el paraíso, por donde corren ríos. Esa es la recompensa de Al-lah; y Al-lah posee la mejor recompensa.

فَأَسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا أُضِيعُ عَمَلَ
عَمِلٍ مِنْكُمْ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ بَعْضُكُمْ مِنْ
بَعْضٍ فَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَأُخْرِجُوا مِنْ
دِيَارِهِمْ وَأُوذُوا فِي سَبِيلِي وَقَاتَلُوا
وَقُتِلُوا لَأُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ
وَلَأُدْخِلَنَّهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ ثَوَابًا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَاللَّهُ عِنْدَهُ
حُسْنُ الثَّوَابِ ﴿١٩٥﴾

196. Que no te engañe la libre circulación por la tierra (para comerciar y obtener riquezas) de quienes rechazan la verdad.

لَا يَغُرُّكَ تَقَلُّبُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي
الْبِلَادِ ﴿١٩٦﴾

197. Disfrutarán por un breve tiempo de los bienes mundanales, pero después habitarán en el infierno; ¡y qué pésimo lugar para permanecer en él!

مَتَّعٌ قَلِيلٌ ثُمَّ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ
الْمِهَادُ ﴿١٩٧﴾

198. Sin embargo, quienes teman a su Señor tendrán jardines por los cuales corren ríos, y allí vivirán eternamente. Ese es el hospedaje que Al-lah concede. Y Al-lah posee lo mejor para los piadosos y virtuosos.

لَكِنِ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا نُزُلًا مِّنْ
عِنْدِ اللَّهِ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ لِلَّابْرَارِ ﴿١٩٨﴾

199. Y entre quienes recibieron las Escrituras hay quienes realmente creen en Al-lah, en lo que os ha revelado (el Corán) y en lo que les reveló a ellos (la Torá y el Evangelio). Se someten a Al-lah con humildad y no modifican las revelaciones de Al-lah para obtener un vil beneficio. Esos recibirán su recompensa junto a su Señor; y Al-lah es rápido en la retribución de Su recompensa.

وَإِن مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَمَن يُؤْمِنُ
بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْهِمْ
خَدِيعِينَ لِلَّهِ لَا يَشْرُونَ بِعَايَةِ اللَّهِ
ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ
عِنْدَ رَبِّهِمْ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ
الْحِسَابِ ﴿١٩٩﴾

200. ¡Oh, creyentes!, sed pacientes (ante las desgracias) y perseverantes (en vuestra obediencia a Al-lah); sed más pacientes que vuestros enemigos y estad siempre vigilantes (para defender vuestro territorio contra quienes os ataquen). Y temed a Al-lah para que podáis triunfar.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَصْبِرُوا
وَصَابِرُوا وَرَاطِبُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ ﴿٢٠٠﴾